

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Vocabulario
Tsom yuu teinchu'
ndyueeñ'oom

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

7

Escribo mi lengua. **Amuzgo**
Matseiljeiya ñ'oomya. **Ñomndaa**



amuzgo • ñomndaa • amuzgo de Xochistlahuaca • ñomndaa suljaa' • amuzgo



MEVYT ... Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Ñ'oom cantyja 'naaⁿ' librowaa

Tsom vocabulariowaa tuiina' cha na nnteijndeina' ts'iaaⁿ na mach'ee ts'aⁿ na ma'moⁿ ñequio nn'aⁿ tquie na nla'naan'a nom *libro* 'naaⁿ *módulo* MIBES 7. Matseiljeiya ñ'oomya. Ñomndaa. Luaa cwii ts'iaaⁿ yuu na nl'ue' ljo' cwi't'mooⁿ ndyueeñ'oom na teil'ue na teiljeii *Libro* cwentaa' ts'aⁿ tquiee na tseixmaⁿ módulowaa ñequio *libro* na tseixmaⁿ *módulos* MIBES 3. Matseil'naⁿya ndo' matseiljeiya ñ'oomya ndo' MIBES 5. Mawil'uee'ndyo ljeii.

Tsomwaa teiljeiina' ñequio we nnom ñ'oom, ñ'oomncue ñequio ñomtsco, cha'xjeⁿ na ndyueeñ'oom na ñ'eeⁿ naquii' *libro* 'naaⁿ *módulos* na ljuil' jndyee. Taⁿ na jndyee na tseixmaⁿ *libro* vocabulariowaa, teiljeii jndyee ndyueeñ'oom ñequio ñomndaa ndo' taⁿ na wjaa we teiljeiina' ñequio ñomtsco.

Libro vocabulariowaa chuuna' ndyueeñ'oom ñomndaa na ticwee' quiwill'uee'ndye nn'aⁿ. Chuuna' ndyueeñ'oom xco na tuiina' cwentaa ndyueeñ'oom ñomtsco na ta'naⁿ na quiomna' ñequio ñomndaa saa na macanna' na nntso ts'aⁿ juuna' ñequio ñomndaa, cha'na "ñ'oom t'maⁿ", "ñ'oom", "tsom ljeii" oo ndyueeñ'oom na cwi't'mooⁿ 'naⁿ xco na teiljeii naquii' *módulos*. Majo'ti chuu' ndyueeñ'oom xco na teiljeii naquii' ñ'oom na teinchu' ñequio ñomtsco naquii' módulowaa ñequio mibes 5.

Ndyueeñ'oommeiiⁿ teinchu'na' naquii' na we taⁿ. Taⁿ na teinchu' jontyjatymaaⁿ jo' nljei' ndyueeñ'oom oo nchu' ljeii na teinchu'na' cha'xjeⁿ teinchu' ljeii *alfabeto* ndo' ntomti teiljeiina'. Taⁿ na teinchu' jontyjaya jo' nljei' ljo' cwi't'mooⁿ ndyueeñ'oom o nchu' ljeiimeiiⁿ ndo' na cwiimacanda teiljeii cwii nnom yuu na cwiwill'uena'. Mati ñ'eeⁿ ndyueeñ'oom na xuiii' chiuu teiljeii naquii' *libro* na l'axmaⁿ cwii cwii *módulos* ndo' na la'xmanna' chiuu tjachuul' na cwiwilljeii ñomndaa.

Vocabulariowaa tuiina' ñequio ñomndaa na cwiwineiⁿ naquii' Ts'ondaa Guerrero, naquii' ndaandyuua *Suljaa'*. Cantyja 'naaⁿ ñomtsco teil'ue ñomtsco na jndyeti nn'aⁿ cwilaneiⁿ. Ntyjaa'n'ooⁿyâ na 'u ndaa nntseijndyeendyu' ndyueeñ'oom na chuu' vocabulariowaa ñequio ljo' na nljei' quia na nntseil'naⁿ ñequio ncl'ia' oo ñequio nn'aⁿ na wajnaⁿ na tjachuul' chiuu cwilaneiⁿ.

Ntyjaa'n'ooⁿyâ mati na vocabulariowaa nnteijndeina' 'u naquii' na matseil'naⁿ na nntseiljei' ndo' nnteijndeina' 'u na nncwajnaⁿ'ti' ñomndaa ñequio ñomtsco.

¡Jndye na quial'ua' na matseijomndyu' ñequio ts'iaaⁿ t'manwaa!

Presentación

Este vocabulario tiene la finalidad de apoyar el trabajo del asesor y de los adultos en el estudio del módulo *MIBES 7. Escribo mi lengua. Amuzgo*. Es una obra para consultar las palabras o frases utilizadas en el Libro del adulto de este módulo y en los materiales de los módulos *MIBES 3. Leo y escribo en mi lengua* y *MIBES 5. Uso la lengua escrita*.

El material es bilingüe, pues está conformado por palabras en lengua indígena y con base en los contenidos de este módulo y los que lo anteceden. La primera parte del vocabulario la conforman las entradas en amuzgo y en la segunda, las entradas en español.

El vocabulario incluye palabras en amuzgo poco usadas por algunos hablantes, y otras que se han creado para abordar los conocimientos tratados en nuestro propio idioma amuzgo, tales como “unidad”, “tema”, “texto” o significados nuevos que vienen en los módulos. Asimismo, tiene palabras nuevas que aparecen en los temas que están en español tanto en este módulo como en el *MIBES 5*.

Cada palabra está presentada en dos columnas. En la del lado izquierdo están las palabras o frases en orden alfabético y resaltadas con letras negritas. En la columna derecha se encuentra la definición de la palabra; al final, se proporciona un ejemplo de uso. En algunos casos también se incluyen variaciones que existen entre los módulos y que son parte del proceso de escritura de la lengua amuzga.

El vocabulario fue elaborado con la lengua amuzga hablada en el estado de Guerrero (específicamente en el municipio de Xochistlahuaca). En el caso del español, se tomó como base el español estándar. Esperamos que puedas enriquecer este vocabulario compartiéndolo con tus compañeros del Círculo de estudio y también con las aportaciones de personas que hablen otras variantes.

Deseamos que este vocabulario sea de utilidad en tu proceso de aprendizaje de la lengua escrita y que te ayude a enriquecer el conocimiento de tu lengua amuzga y del español.

¡Muchas gracias por formar parte de este esfuerzo!

Luaa teinchu' Tsom yuu teinchu' ndyueeñ'oom

Libromeiin cwe'yu maco'ñom ts'aⁿ joona'

Ljo' ma'moⁿna':

Ñ'oomwaa ñe'catsona' na cwe'yu
nnco'ñom ts'aⁿ joo 'naⁿñeen.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jndye nnom *libro* na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ niom
saa libromeiin cwe'yu maco'ñom ts'an
joona'.

Mati ndaa nntsu':

Cwe'yu cwiñ'omna' (MIBES 5).

Así está organizado el Vocabulario:

Distribución gratuita

Definición:

Se dice de aquellos objetos que se entregan sin
costo alguno.

Uso:

Estos libros son de distribución gratuita.

También se dice:

Distribución gratuita (MIBES 5).

Ñomndaa

Aa

Aa weca' m'aaⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

'ndyooñ'loom na mawax'ena' aa jnda toco ts'aⁿ oo aa ndicwaⁿ ñenqueⁿ m'aaⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Niom nt'om nom yuu na mawax'ena' cantyja 'naaⁿ chiuu m'aⁿ na naquii' wa', cha'na nncwax'e ts'aⁿ: ǵaa weca' m'aaⁿ?

C

Cartilla w'aanasei 'naaⁿ nn'aⁿ cwii w'aa

Ljo' ma'moⁿna':

Tsom cwentaa nn'aⁿ cwii w'aa yuu na cwiwiljeii cwaaⁿ maju'ha' na 'oona w'aanasei na cwiwiiindyena.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Yu'ndaa jnda Ana jnda tjaquiee' xueⁿeⁿ naquii' *Cartilla w'aanasei 'naaⁿ nn'aⁿ cwii w'aa*.

Catseineiⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Nntseineiⁿya', nntsu' ljo' ñe'catso cwii taⁿ ljeii, cha na tijndeit'ina' na nntsei'noⁿ ts'aⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwilue yocanch'u nnom Nlio' catseineiⁿ, ljo' na matso cwii tsom na tyjee' nam'aanyâ.

Catsei'ta'

Ljo' ma'mo'na':

Ñequio cwii 'naaⁿ cachjoo na ñenquiee nqui, catsei'ta', 'ndyooñ'oom, ljeii, oo ndibujo.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catsei'ta' joo ljeii na cwii cwii *nasales* na nljei' naquil' nchu'ljeii na majndyeti.

Catseix'iaa'ndyu'

Ljo' ma'mo'na':

Cwii nnom na nntseix'iaa'ndyu' we 'naⁿ, ñ'omtiuu oo ndyueeñ'oom na teiljeii.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catseix'iaa'ndyu' ndyueeñ'oom na chuu' ts'om 'naaⁿ ntyjatymaaⁿ ñ'eⁿ nt'omcheⁿ ndyueeñ'oom na chuu' ntyjaya.

Ch

Cha'xjeⁿ na

Ljo' ma'mo'na':

Cwii nnom na l'ue na nnt'ia' cha na nnda^a nntsa' cwiicheⁿ cha'xjeⁿ na mañoom oo na tseijomna' juuna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwil'uee'ndyu' cha'xjeⁿ na mañoom.

Cwe' na nntsei'naⁿ'ya'

Ljo' ma'moⁿ'na':

Nntseijndaa'ndyu', nnt'ia' aa ya ncwjei'na' cwii nnom 'naⁿ, saa cwe' na nntsa'ya' cha na nnt'ia' aa ya nncwjei'na'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwe' na nntsei'naⁿ'ya' nchu'ljeii na majndyeti tjoocheⁿ na nncwinom ts'aⁿ na m'moⁿ ndaa'yo'.

Cwe'yu cwi'tomna'

Cand'iaa':

Libromeiiⁿ cwe'yu maco'ñom ts'aⁿ joona'.

Cwe'yu maco'ñom ts'aⁿ joona'

Ljo' ma'monna':

Ñ'oomwaa ñe'catsona' na cwe'yu nnc'o'ñom ts'an joo 'nan'ñeen.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ngobiernom ts'ondaa mañequiaaⁿ nt'om *libro* na cwe'yu maco'ñom ts'aⁿ joona'.

Cwento

Ljo' ma'moⁿ'na':

Cwii ñ'oom na titco na matseinei'na' cantyja 'naaⁿ cwii nnom na cwe' na cwilatuu nn'aⁿ na luad' tuui oo na mayuu'cheⁿ na luad' tuui.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Niom cwento na waa cwii nnom na cwi't'mooⁿ'na' ndaa'ya.

Cwii caja na ñjom *libro*

Ljo' ma'mo'na':

Cwii ntmaa' *libro* na nla'naa' nn'a' tquiee.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwii tmaa' nn'a' ndyuandye to'ñoomna cwii *caja* na ñjom *libro* MIBES 1 na nla'naa'na ndo' na nla'ljeiina.

Mati ndaqa nntsu':

Modulowaa (MIBES 1), ts'iaa'waa (MIBES 5).

Cwii joo na cwind'iaaya

Ljo' ma'mo'na':

Cwii joo na ñecwiit'ma' mand'iaa' ts'a' (tantsjo, ndyuua cantsu, ndandaqa tquie, njoom nt'ma').

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Xje' na m'aa'ya nacjoo' tasjo neincoo' cwiwitquioo' cwii joo na cwind'iaaya.

Cwii ta' ljeii

Ljo' ma'mo'na':

Cwii ta' oo cwii ntyja na cachjoo na tseixma' cwii *libro* oo cwii nnom na teiljeii.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catsei'na' cwii ta' ljeii "Na tseixma'na' cwentaa' cajndye" ñ'e' *rey* chjoo na ñoom naquii' *Libro* cwentaa' ts'a' tquiee.

Cwjaa'ndyu' 'naa'

Ljo' ma'mo'na':

Nncwjaa'ndyu' 'naa' nacjee' cwii ljeii, 'ndyooñ'oom oo nchu'ljeii, cha na nntsa' na juuna' tquioo'ti oo ee na waa cwiiche' nnom na macwjaa'ndyu' 'naa' juuna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Matso maestro nnom juu yucachjoo, Cwjaa'ndyu' 'naa' xuee' canch'ioo.

Cwjeii'ndyu'

Ljo' ma'mo'na':

Nncwjeii'ndyu' cwii nnom (ñ'oom, ljeii, ndibujo oo cwii nchu'jeii na jndaa') cha na nndaa nlquie'ntyjo' cwii nnom na ñe'catsa'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwjeii'ndyu' cwii ñ'oom na majo'ndyo ljo' na mawax'eena' njom', ndo' catseiljei' juuna nacjoo' 'naa'.

I

Índice

Ljo' ma'mo'na':

Cwii ta' na tseixma' *libro* na tuiina' xje' leista ndo' jndaa' teinchu' ljo' na chuuna.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Juu Meiyom mawil'uee'ñê *índice* na mal'uee' ljo' na nntsei'na'a'.

J

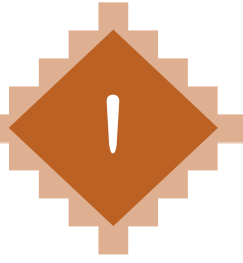
Jndajnduu t'ma'

Ljo' ma'mo'na':

Cwii joo yuu na l'a nn'a' cwii ta t'ma' na matseicu'na' ndaa na nnt'uee'na'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cantyja na jndeii tua' tyuii' jndajnduu t'ma' jo' na tjaquiee' ndaa quii' njoom na niom candyo.



'naaⁿ cachjoo na matyjee jndye

Ljo' ma'moⁿna':

'naaⁿ cachjoo na matyjee jndye (') Luaa' cwii ljeii na ñ'eⁿ Naquii' *alfabeto* na quiwil'ue na nleiljeii jndye nnom ñ'oom na niom ndyuua Sndaa' ndo' ntyja ndyuua África. Juu ljeiiwaa matseixmaⁿna' na matseitqⁿna' jndye.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Meiⁿncwii tja'naⁿ 'ñeeⁿ jndag s'aa jndyee' 'naaⁿ cachjoo na matyjee jndye naquii' na cwila'naaⁿ nn'aⁿ tquie.

'naaⁿ na cwiit'mooⁿ ljo' na nntsa'

Ljo' ma'moⁿna':

Matseineiⁿna' cantyja 'naaⁿ ndibujo na cwiit'mooⁿ xjeⁿ na nncjaluii cwii cwii nnom ts'iaaⁿ naquii' *libro* 'naaⁿ ts'aⁿ tquiee.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Mangⁿ matsei'naⁿaⁿ 'naaⁿ na cwiit'mooⁿ ljo' na nntsa', cha na nndag nntsei'n^{oo}oⁿ oⁿ ts'iaaⁿ na macaⁿna' na nnts'aaⁿ nacjoo' *libro* 'naaⁿaⁿ.

'naaⁿ na meiⁿ'ntyjee'

Ljo' ma'moⁿna':

Nt'om 'naaⁿ na meiⁿ'ntyjee' na chjoo chjoo tei'ncoo na ljo'yuna', na ñjomna' ts'om cwii 'naaⁿ na ñenquiee nqui.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Luraa macandq 'naaⁿ na meiⁿ'ntyjee' najndyee tei'uee'ñê na seiljeiⁿ ncuee nn'aⁿ ndo' naquii' nt'omcheⁿ 'naaⁿ jo' seiljeiⁿ numero' luxjo 'naaⁿna.

'naaⁿ na ñenquiee nqui

Ljo' ma'moⁿna':

Yuu na tjatoⁿ oo na tuui 'naaⁿnch'u na ñenquiee nqui nacjoo' cwii tsom.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catseiljei' nchu'ljeii 'naⁿ na majndyeti naquii' 'naaⁿ na ñenquiee nqui.

'naⁿ na cajndati

Ljo' ma'moⁿna':

Quia na jndye ndyuua, s'om, 'naⁿ niom ts'aⁿ.
Mati quia na jnoom' ts'aⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ti' tjandyee' xuee' Pérez 'ñeeⁿ luee ntseinadⁿ 'naⁿ na cajndati.

'ndyooñ'oom na candaa'

Ljo' ma'moⁿna':

Ntmaaⁿ ndyueeñ'oom na jeeⁿ jndaa' teinchu' ndo' jndaa' ñ'omtiuu na cwi't'mooⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Fausto seiljeiⁿ nacjoo' pizarrom 'ndyooñ'oom na candaa'ti nchiiti Juaⁿ.

L

Leisiom

Ljo' ma'moⁿna':

Taⁿ na tjatoⁿ *unidad* na tseixmaⁿ *Libro* 'naaⁿ ts'aⁿ tquiee.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Matso maestro je' nla'naaⁿya *libro* leisiom ñomndaa.

**Liaa na quiwañjoom
xtyo' ts'aⁿ**

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii liaa na ñ'leeⁿ yonom quiwil'uee'ndyena na 'oo l'ana ts'iaaⁿ oo quia na 'oona cwii xuee.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cha'tsondye nn'aⁿ na cwil'a ts'iaaⁿ naquii' cwii wats'iaaⁿ quiwil'uee'ndyena liaa na quiwañjoom xtyo' ts'aⁿ.

Liaatco

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii taⁿ liaa na quiseicu'na' naxeⁿ ts'aⁿ quichutyeⁿna' xtyo' ts'aⁿ oo ntscu' ts'aⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Quia na quiwa' quitigoya cwii liaatco nacjoya cha na ticandaa'ndyo.

**Libromeiiⁿ cwe'yu
maco'ñom ts'aⁿ
joona'**

Ljo' ma'moⁿna':

Ñ'oomwaa ñ'e'catsona' na cwe'yu nnco'ñom ts'aⁿ joo 'naⁿñeeⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jndye nnom *libro* na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ niom sga libromeiiⁿ cwe'yu maco'ñom ts'aⁿ joona'.

Matì ndaga nntsu':

Cwe'yu cwi'tomna' (MIBES 5).

**Ljeii na nntsei'naaⁿ
ts'aⁿ na c'uaa**

Ljo' ma'moⁿna':

Na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na c'uaa nchu'ljeii na majndyeti teiljeii ndo' nntsei'maaⁿñê ts'aⁿ 'naaⁿ na la'xmaⁿna' ñequio ljo' na cwi'tmoona'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jeeⁿ ya matsei'naaⁿ Juaⁿ ljeii na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na c'uaa.

Ljeii na ñecwii cwii

Ljo' ma'mo'na':

Jndye na tijndeina' na nlui' naquii' ñ'oom na matseinei' ts'aⁿ, jndye na nlui' naquii' 'ndyoo ts'aⁿ cantyjati chiuuwaa na matseitsja^a ntjaⁿ ñom.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ofelia seiljeiⁿ cwii 'ndyooñ'oom na ñ'eⁿ ndyee Ljeii na ñecwii cwii.

Ljo' na cwila'nei'na'

Ljo' ma'mo'na':

Na nlaneiⁿ we oo majndyeti nn'aⁿ, yuu na joona cwiluena ñ'omtiuu 'naa'na.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cant'ia' ndibujo na chuu' ndo' catsei'naⁿ ljo' na cwila'nei'na'.

Ljo' na jndye nn'aⁿ mateijndeina'

Ljo' ma'mo'na':

Luaa cwilacajndyuna cha'tso ljo' na cwilacandii naⁿmañ'iaaⁿ na 'oojndyee naquii' lañ'iaaⁿ ngobiernom na cweiteijndeina' nn'aⁿ na jndye.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Naquii' ndaatyuua niom lañ'iaaⁿ na cwilacandiina' na niom ljo' na jndye nn'aⁿ mateijndeina' cha'na *proyectos*.

Ljo' na ñe'cats'aa ts'aⁿ

Ljo' ma'mo'na':

Juu ñ'omtiuu 'naaⁿ ts'iaaⁿwaa oo ljo' na nlquie'ntyjo ts'aⁿ na seiljeii juuna' naquii' nchu'ljeii na majndyeti.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ñequio na ñemaaⁿ catsei'naⁿ nchu'ljeii na majndyeti ndo' mache' nc'ua na nntsei'ngⁿ ljo' na ñe'cats'aa ts'aⁿ na seiljeii ljeii'ñeeⁿ.

Luaa nt'maⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii nnom tsuaa na niom Ndyuaa Sndaa' yuu na teiⁿ, ñequio ts'omna' quiluii cwii nnom ndaa na quiwe nn'aⁿ ndo' luaa 'naaⁿna' quiwil'uena' na quiluii nantquie ndo' na quilui' cwii nnom tsja'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwii tsaⁿñeeⁿ teinoom cwii ntyja yuu na meintyjee' luaa nt'maⁿ na wjaⁿ yuu na waa jnda t'maⁿ.

M

Macwjei'yuu'ñe

Ljo' ma'moⁿna':

Ñ'oom na ma'moⁿna' na mayuu' cwii nnom 'naⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catsa' 'naaⁿ nacjoo' ljo' na xcwe macwjei'yuu'ñe.

Matseitiuuya cantyja 'naaⁿ ñ'oomya

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii taⁿ leisiom na ya nntsei'naⁿ cantyja 'naaⁿ chiuu la'xmaⁿ ñ'oom.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Naquii' na matseitiuuya cantyja 'naaⁿ ñ'oomya matsei'naⁿya ljeii na ñecwii cwii nasales.

N

Na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na ñemaaⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Na nncjaat'ia' ljo' na teiljeii na chuu' nacjoo' cwii tsom ndo' ndi ndi nncjatsei'noⁿ ljeii na chuu' nacjoo'na' cwe' na nntsa' cwenta na nchii nntseineiⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ts'aⁿ na ma'moⁿ ndaⁿ nn'aⁿ tquie ma'mooⁿ chiuuwa na macanna' na nla'naanna ljeii Na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na ñemaaⁿ

Na nntsona'

Ljo' ma'moⁿna':

M'moⁿ ts'aⁿ oo nntio ts'aⁿ cwii 'naaⁿ nacjoo' cwii 'naⁿ oo cwii ljeii cha na ndaⁿ m'moⁿna' cwii nnom.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Juu tsom na matseicandii na nncwaa xuee, jnde'i'na' na nntsona' 'ñeeⁿ juu maqueeⁿñe nn'aⁿ, ljo' xuee nnts'aaⁿ na maqueeⁿñê nn'aⁿ cwaaⁿ na nncwaana' ndo' yuu cwijom na nncwaa xuee'ñeeⁿ.

Na ñjomcheⁿ ndaa

Ljo' ma'moⁿna':

Ndaatioo na ñjomcheⁿ ts'om cwii tsjoom t'maⁿ oo ndyuua yuu na ñjoom.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jndye calcaa m'aⁿ yuu na ñjomcheⁿ ndaa.

Na tseixmaⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Chiuu na tseixmaⁿ cwii 'naⁿ oo nchu'ljeii na majndyeti.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cant'ia'ya' chiuu na tseixmaⁿ juu tsom carnet na maqueeⁿñê ts'aⁿ w'aanasei.

Na wjaatina'

Ljo' ma'moⁿna':

Na wjaatina', oo na nnts'aa ts'aⁿ jndanquia.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catseiljei' nchu'ljeii 'naⁿ na majndyeti nacjoo' 'naaⁿ na chuu' na wjaatina' luaa.

Nchu'ljeii

Ljo' ma'moⁿna':

Ndyueeñ'oom na teiljeii naquii' cwii nchu'ljeii na waa na cwila'candii, saa nchii jeeⁿcheⁿ ndya' jndaa' teinchu'na'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Tso Rauu cwii nchu'ljeii na matsona' "cha'tso xuee neiⁿnco ts'ooⁿ".

Nchu'ljeii na majndyeti

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii taⁿ ljeii na jndaa' teiljeii cantyjati yuu na nleil'uena' ndo' ljo' ts'iaaⁿna', chuuna' ndibujo na ma'moⁿna' chiuu tseixmaⁿna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jeeⁿ l'ue nchu'ljeii na majndyeti na t'iom Juaⁿ nacjoo' cwii tsom volante.

Nn'aⁿ na quimanom ñequio w'aandaa

Ljo' ma'moⁿna':

Nn'aⁿ na cwil'a ts'iaaⁿ naquii' l'aandaa na manom ts'om ndaaluee, na cwilajnda ndo' cwindagga 'naⁿ oo na cwil'a ts'iaaⁿ sondaro.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Nn'aⁿ na quimanom ñequio w'aandaa cwi'oona cha'waa tsjoomnancue na cwindagga 'naⁿ.

Nn'aⁿ ndyuua Europa

Ljo' ma'moⁿna':

Nn'aⁿ na cwic'eeⁿ ndyuua na tqia na jndyu Europa yuu na niom nt'omcheⁿ ndyuua.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Nn'aⁿ ndyuua Europa tjachuii' ñ'oom na cwilaneinaⁿ ndo' chiuu na ta'nto'na.

Nntjom

Ljo' ma'moⁿna':

Nntseitjom' we oo majndyeti 'naⁿ na matseijomna', cha na ya nntseicandaggañena' ñ'omtiuu na macaⁿna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Matso Rglio nnom Calii', macaⁿna' nntjom ndagga luncjo chom.

Nnt'ia'

Ljo' ma'moⁿna':

Nnt'ia'ya' ndo' nntsa' cwenta ljo' na jnda teiljeii oo cwii nnom 'naⁿ cha na nddag nntseiyo' juuna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cha na nljeijndaa'ndyo cwaaⁿ maqueeⁿñena' ja w'aanasei, ɔcwaaⁿ tsom macaⁿna' na nnt'ia'?

Nntsa' jndyee ljeii

Ljo' ma'mo'na':

Nntsa' jndyee ljeii ndo' ya ya
nnc'oot'uendye jndyeena' xjeⁿ na
nntseineiⁿl'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ya ya nntsa' jndyee ljeii ndo' cheⁿ ndyo
cheⁿ catsei'naⁿl' ndyueeñ'oom na too'
naquii' nchu'ljeii na majndyeti cha na yati
nntsei'noⁿl' ts'aⁿ joona'.

Nntseicato'

Ljo' ma'mo'na':

Nntseicandagndyu' oo nntseicato'
nchu'ljeii oo nchu'ljeii na majndyeti ñequio
ljeii na macaⁿna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Nntseicato' tsjaaⁿl' tsom xqueⁿ xuee' ts'aⁿ.

Nntseijndaa'ndyu'

Ljo' ma'mo'na':

Nntseijndaa'ndyu' nt'om ts'iaaⁿ na nquio
nacjoo' libro 'naaⁿl' ts'aⁿ tquiee.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Matso tsondyee Ñeⁿto nnoom, cateijnde'
ja na nntseijndaa'ndyu' nt'om ts'iaaⁿ na
nquio nacjoo' *libro* 'naⁿya.

Nntseiljei'

Ljo' ma'mo'na':

Na nntsu' meiⁿnquia cwii nnom na
ñe'tseicandii' na jndaa' teinchu'na' ñequio
ljeii ya nntseiljei' joona' nacjoo' cwii tsom oo
nacjoo' cwiicheⁿ nnom 'naⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Macaⁿna'na nntseiljei' ñ'oom na teijndaa'
na tuaa jomnta cha na cha'tsondyo
nncjañjoom' n'ooⁿya juuna'.

Nntsei'naⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Na nntsei'noⁿ ljo' na matseineiⁿna' naquii' nchu'ljeii na majndyeti ndo' na nt'ia' ñ'omtiuu 'naaⁿna' cha na nndag^a nleijndaa' cwii nnom 'naⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catsei'naⁿ nchu'ljeii na majndyeti "Ljo' na cwiiljo l'o ts'aⁿ" ndo' catseineiⁿ ñ'eⁿ nc'ia'.

Nntsei'naaⁿ ts'aⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Ljo' na macaⁿna' na nnts'aa ts'aⁿ na nntsei'naⁿaⁿ. Na nntseiteincoo' ts'aⁿ ljo' na cwiit'mooⁿ nchu'ljeii na majndyeti.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Manqⁿ na matseiwendyena' jom na yati nntsei'naⁿaⁿ naquii' yuu na quitjomndyena' na nla'naaⁿna ñ'eⁿ nc'iaaⁿaⁿ.

Nntseitiuu

Ljo' ma'moⁿna':

Nncjaañ'loom ts'aⁿ cwenta oo na cheⁿ ndyo cheⁿ nntseitiuu xcoom cantyja 'naaⁿ cwii nnom 'naⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jeeⁿ jnde'i'na' nntseitiuu ts'aⁿ cantyja 'naaⁿ ts'iaaⁿ na nquio nacjoo' *libro* 'naaⁿ nn'aⁿ tquie.

Ntsquii tsom *libro*

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii cwii ntyja jonnom tsom (ntyjaa'na').

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Juu Lala, mawil'uee'ñê ntsquii tsom *libro* jnda ñjeeⁿ 'naaⁿ ts'aⁿ tquiee.

Mati nndag^a nntsu':

Ntyjaa' nstquii tsom (Xochistlahuaca).

Numero' ndaatyuaa

Ljo' ma'mo'na':

Numero' na ty'oomna' cwii joo oo ndyuaa xjeⁿ na teinchu'na' cha na tijndeina' nlquie nom na matseit'om wats'iaaⁿ correo.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ndyuaa yuu na m'aa^{ny}a tseixmaⁿna' numero' ndaatyuaa 04490.

Nd

Ndibujo

Ljo' ma'mo'na':

Ndibujo, luad' cwii nnom 'naaⁿ, na tseijomna' chiuuwaa na waa cwii nnom 'naⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cant'ia' ndibujo na chuu' ndo' catseineiⁿ.

Ndy

Ndyuaa na tseixmaⁿ

Ljo' ma'mo'na':

Cwii nnom na ma'mo'na' ljo' ndyuaa tseixmaⁿ ts'aⁿ, yuu tuiiñe oo yuu seijndaañe ñequio ljeii ljo' ndyuaa na nntseixmaaⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Quia na tjo ndyuaa xndya ljuena ngoⁿ 'u cwaaⁿ ndyuaa na tseixmaⁿ.

Ñ'omtiuu 'naa' ts'iaaⁿwaa

Ljo' ma'moⁿna':

Yuu na matseineiⁿna' cantyja 'naaⁿ (ts'iaaⁿ) na ñe'quie'ntyjo ts'aⁿ na nntsei'naaⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catsei'naⁿ ñ'omtiuu 'naaⁿ ts'iaaⁿwaa ndo' catseineiⁿ ñequio ts'aⁿ na ma'moⁿ njom'.

Ñ'oom cantyja 'naaⁿ'

Ljo' ma'moⁿna':

Ñ'oom cantyja 'naaⁿ ljo' na matseineiⁿ cwii tsom oo naquii' cwii jomnta.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Tsuu' ts'om jomnta tyuaa na nntseiljeiⁿ ñ'oom cantyja 'naaⁿ jomnta nacjoo' tsom na maqueeⁿñe nn'aⁿ.

Ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nquiu

Ljo' ma'moⁿna':

Nchu'ljeii na majndyeti na ta'jnaaⁿ nn'aⁿ naquii' cwii tsjoomchjoo saa na ticañoom xuee' ts'aⁿ na seiljeii juuna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Nchu'ljeii na majndyeti cantyja 'naaⁿ "Catsue' na jeeⁿ ntyjaañe ty'o" luad' ñ'oom na cha'tso nn'aⁿ nquiu.

Mati ndaa nntsu':

Ñ'oom na jndye nn'aⁿ quila'neiⁿ (Xochistlahuaca).

**Ñ'oom na ma'moⁿ
ts'iaaⁿ na chuu
librowaa**

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii taⁿ na tseixmaⁿ *libro* na matseineiⁿna' ljo'
na chuu'na' ndo' chiuuwa na teinchu'na'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Meiye matsei'na'aⁿ ñ'oom na ma'moⁿ ts'iaaⁿ
na chuu librowaa, cha na ndaⁿ nntsei' noⁿ
ljo' na ma'moⁿna'.

Mati ndaⁿ nntsu':

Ñ'oom cantyja 'naaⁿ librowaa (MIBES 5).

**Ñ'oom najndyee na
ñoom xqueⁿ tsom**

Ljo' ma'moⁿna':

'ndyooñ'oom oo ndyueeñ'oom na cwi't'moⁿna'
xuee' cwii nnom ts'iaaⁿ na teiljeii oo ticwii xjeⁿ
ntaⁿ na tjaⁿ joona'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ñ'oom najndyee na ñoom xqueⁿ tsom
periódico teljeiina' ñ'eⁿ colo tsaⁿ ndo' ñ'eⁿ ljeii
nt'maⁿ.

**Ñ'oom na ñejla'neiⁿ
nn'aⁿ teiyo**

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii nnom na jndaa' nntseica'moⁿ nnom ts'aⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jeeⁿ jndye quitseitiuuya quil'a ñ'oom na
ñejla'neiⁿ nn'aⁿ teiyo.

Ñ'oom t'maⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii taⁿ t'maⁿ na la'xmaⁿ nom *Libro* cwentaa'
ts'aⁿ tquiee 'naaⁿ *módulos* MIBES 5 ñequio MIBES 7.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ñ'oom t'maⁿ wjaa jndyee 1 jndyuna' "¿Ljo'jo'
na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ?"

Ñ'oomchjoo

Ljo' ma'mo'na':

Cwii taⁿ *libro* yuu na teinchu' jndye nnom ñ'oomnch'u na tseixmaⁿ cwii ñ'oom t'maⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwii ñ'oomchjoo na ñ'eⁿna' naquii' ñ'oom t'maⁿ wjaa 3 *libro* cwentaa' ts'aⁿ tquiee matseinei'na' cantyja 'naaⁿ cwanti nnom ljeii *vocales* tseixmaⁿ ñomndaa.

T

Taⁿ

Ljo' ma'mo'na':

Cwii cwii ntyja yuu na tjatoⁿ cwii nnom na jnda teiljeii na cwinaⁿna' ñ'eⁿ ljeii t'maⁿ ndo' yuu na cwintycwii cwii taⁿ ljeii jo' wacatyeeⁿ cwii *punto* na matyjeena' cwii taⁿ ljeii.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ñecwii taⁿ cwento na jnda teincoo' ñequio ñomndaa.

Taⁿ ljeii

Ljo' ma'mo'na':

Na tjatoⁿna' cwii oo we ndyee taⁿ na teiljeii cantyjati ljo' ñ'oom na matseinei'na'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Joo nn'aⁿ tquie nnt'oona taⁿ ljeii najndyee na tseixmaⁿ nchu'ljeii na majndyetei.

Taⁿ ljeii na cwilacandii

Ljo' ma'moⁿna':

'Ndyooñ'loom oo ndyueeñ'loom na teiljeiina' nacjoo' cwii tsom na cwilacandiina' cwii nnom na cwiluii oo na nluii.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ma 'naaⁿyâ na nl'aayâ cwii taⁿ ljeii na cwilacandii.

Ts

Tsaⁿtseiwel'ua

Ljo' ma'moⁿna':

Ts'aⁿ na m'aaⁿ ts'iaaⁿ cantyja na nntseuwe oo nncjaañ'loom cwenta s'om cwentaa' cwii ndaatyuaa, cwii tsjoom oo cwii tmaaⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Xuee wja tsaⁿtseiwel'ua s'aaⁿ jirma cwii tsom yuu na macwji'yuu'ñe na seiinda ts'aⁿ cwii tyuaa.

Tsjo' na cwico

Ljo' ma'moⁿna':

Choom tsjo' oo choom ts'loom na cwiconaa', cwiitjoocheⁿ na nntseicwaqueⁿna' tsquie juuna'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catseicandyoo'ndyu' l'q' nñoom' tsjo' na cwico, cha na nncwiwiindyu'.

Ts'aⁿ na l'ue ljeimeiiⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Ts'an na seiiljeii nchu'ljeii na majndyete na jndii ljo' na seineiⁿ cwiicheⁿ ts'aⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ts'aⁿ na l'ue ljeimeiiⁿ na majndyete cantyja 'naaⁿ "Nn'aⁿ na cwajndii n'om" jo' juu Manolo Pérez.

**Ts'aⁿ na macaⁿna'
nntsei'naaⁿ tsom**

Ljo' ma'moⁿna':

Ts'aⁿ yuu na wjaa cwii tsom ljeii *carta*, na macaⁿna' na nndii cwii nnom oo meinquia cwiicheⁿ nnom tsom ljeii.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jndaa' ñoom xuee' ts'aⁿ na macaⁿna' na nntsei'naaⁿ tsom ljeii *carta* s̱a ticwee'na' na m'aaⁿ.

**Ts'aⁿ na ma'moⁿ
njom'**

Ljo' ma'moⁿna':

Ts'aⁿ na mateijndeii na ma'moⁿ na nla'naaⁿ ndo' na nla'ljeii nn'aⁿ tquie.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwaxe' nnom ts'aⁿ na ma'moⁿ njom' aa majo'ndyo ṯo' ts'iaaⁿ na tju'na' na nntsa'.

**Ts'aⁿ na
matseinco' ñ'oom**

Cand'iaa':

Ts'aⁿ na matseiteincoo' ñ'oom

**Ts'aⁿ na
matseiteincoo'
ñ'oom**

Ljo' ma'moⁿna':

Na nntseiteincoo' ts'aⁿ nchu'ljeii na majndyeti oo cwii nnom ñ'oom na cwe' teineiⁿ, nnts'aayaaⁿ cwentā na mañejuu ñ'omtiuu cwiljona' ñ'eⁿ cwiicheⁿ ñ'oom na seiteincoom'm.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Mbrii' jom cwii ts'aⁿ na matseiteincoo' ñ'oom ñequio ljeii Ñomndaa.

Mati nndaa nntsu':

Ts'aⁿ na seiteincoo' (MIBES 5).

**Ts'aⁿ na seiljeii
ljeiimeiiⁿ**

Ljo' ma'moⁿna':

Ts'aⁿ na nnts'aa oo na nl'uee'ñe cwii nnom 'naⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ts'aⁿ na seiljeii ljeiimeiiⁿ: Pascual Sánchez Gómez.

Mati nndaa nntsu':

Ts'aⁿ ñ'oomtiuu 'naaⁿ (MIBES 5).

Ts'aⁿ na seiteincoo'	Cand'iaa': Ts'a ⁿ na matseiteincoo' ñ'oom.
Ts'aⁿ ñ'oomtiuu 'naaⁿ'	Cand'iaa': Ts'a ⁿ na seiljeii ljeiimeii ⁿ .
Ts'iaaⁿ	Ljo' ma'moⁿna': Cwii nnom ts'iaa ⁿ yuu na nncwi'na ⁿ cwii ts'iaa ⁿ xco oo na nncwi'na ⁿ ti' ljo' na mantyi'. Cwii nnom yuu cwiwil'uena': Ts'iaa ⁿ na nntsa' jo' na nncwi'na ⁿ na nntsa' cwii tsom ljeii.
Ts'iaaⁿ na ma'moⁿ cwanti 'naⁿ'	Ljo' ma'moⁿna': Ts'iaa ⁿ na nnts'aa ts'a ⁿ tquiee na ma'mo ⁿ cwanti jnda tei'na ⁿ a ⁿ . Cwii nnom yuu cwiwil'uena': Matso Calee' nnom jnaa ⁿ xuee 'io nnts'aa cwii ts'iaa ⁿ na ma'mo ⁿ cwanti 'na ⁿ '.
Ts'oxcaa	Ljo' ma'moⁿna': Cwii nnom ts'ojnda ⁿ na mateijndeina' ndei', ñequio ndei'n'om na cwiwiinquieena'. Cwii nnom yuu cwiwil'uena': Jee ⁿ maca ⁿ na' na xje ⁿ na cachjooñe yucachjoo nnc'om ndaatsuu ee juuna' ñ'oomna ts'oxcaa.
Tsom	Ljo' ma'moⁿna': Cwanti na t'ma ⁿ tseixma ⁿ cwii tsom, cantyjati ta ⁿ na tseixma ⁿ na', cha'na ndibujo na chuuna', firma ⁿ , sayo, cwaa ⁿ ljeii na ñ'e ⁿ tuiina' ndo' cwanti t'ma ⁿ ljeiñ'nee ⁿ . Cwii nnom yuu cwiwil'uena': Cant'ia' chiuuwaa tsom cartel.

**Tsom acta na
cwileiwe na tuaa
jomnta**

Ljo' ma'mo'na':

Luad' cwii tsom na matseicandii ljo' ñ'oom na teijndaa' ndo' mati ljo' ñ'oom na teinei' naquii' cwii jomnta 'naa' cameitye, jomnta 'naa' lotye yocanch'u, jomnta 'naa' nama'n'iaa', ndo' nt'omchen nnom.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Juan jom nntseiljein tsom *acta* na cwileiwe na tuaa jomnta na tjomndye nn'an.

**Tsom carnet na
maquee'ñê ts'a'
w'aanasei**

Ljo' ma'mo'na':

Luad' cwii tsom na jnda teijndaa'ya na mant'iaa' wats'iaa' cha'na (HBC, W'AAXJO NDO' W'AACHOM CWENTAA' W'AANASEI) na wjañ'oomna' xje' cantyja 'naa' ts'iaa' na cwiluii naquii' w'aanasei, nacjoo' juuna' chuu' ncuee nn'a' w'aa.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Naquii' tsom *carnet* na maquee'ñê ts'a' w'aanasei cjoo' tsom 'na'ya luad' nndaq nlejiya cwaa' nncjōya nam'aa' tyonasei.

Tsom cartel

Ljo' ma'mo'na':

Luad' cwii tsom na matseicandii cantyja 'naa' cwii nnom, cwii na nleit'maa', na cwiwil'ua cwii nnom 'na', cwii joo yuu na ntjomndye nn'a' na nleinei' ñ'oom' *partido*, oo na nncwinom cwii nnom na ya nnt'iaa' ts'a', oo nt'omche'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Nacjoo' tsom *cartel* na t'loomna ta wats'iaa' jla'candiina' na chi' *diciembre* nncwaa jnoom.

**Tsom constancia
na ma'moⁿna'
yuu na mac'eⁿ
ts'aⁿ**

Ljo' ma'moⁿna':

Luad' cwii taⁿ ljeii na majndyeti na ma'moⁿna' yuu na m'aaⁿ cwii ts'aⁿ ndo' cwanti xuee na jom m'aaⁿ jo' jo'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwii tsom *constancia* na ma'moⁿna' yuu na mac'eⁿ ts'aⁿ tjoondyo cwentaa' cwii ts'iaaⁿ na cwiñenquiana na nnts'aaya.

**Tsom na
ma'moⁿna' cwanti
jnda sei'naⁿ**

Ljo' ma'moⁿna':

Tsom yuu na cwiwiljeii cwanti jndye jnda sei'naaⁿ ts'aⁿ naquii' cwii cwii ñoom t'maⁿ na matsei'naaⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwitjoocheⁿ na nnts'aa *examen* na cwimacand q ññequiana nooⁿ tsom na ma'moⁿna' cwanti jnda sei'naⁿ.

**Tsom na ma'moⁿ
yuu mac'eⁿ ts'aⁿ**

Ljo' ma'moⁿna':

Luad' cwii tsom na jeeⁿ ya ndo' cjee, na ññenquiaana' cwii ñ'omtiuu cantyja 'naaⁿ meinⁿquia ntyja, aa joo nandye oo aa yuu na mac'eⁿ ts'aⁿ ndo' nt'omcheⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catsa' cwii tsom na ma'moⁿ yuu mac'eⁿ ts'aⁿ 'naaⁿ tsjom' ndo' ca'moⁿ yuu waa scwela.

**Tsom na
maqueeⁿñê ts'aⁿ**

Ljo' ma'moⁿna':

Luad' cwii tsom na ticwee' jndye teiljeii, ts'iaaⁿna' na matseicandiina' cwii tmaaⁿ nn'aⁿ cha na nla'jomndyena jomnta na cwileijndaa'ya, aa naquii' l'aantscwela, l'aanasei, wats'iaaⁿ oo nt'omcheⁿ lan'iaaⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Catsei'naⁿ tsom na maqueeⁿñê ts'aⁿ cha na ntyji' ljo' *hora* nncwaa jomnta.

**Tsom na
matseicandii na
nncwaa xuee**

Ljo' ma'mo'na':

Tseixma'na' cwii ta' tsom na ticwee' jndye teiljeii cwe' na nntseicandiina' quia na nleit'maa' xuee chuu' ts'a', na nda nnts'aa ts'a' scwela, na ncoco ts'a', na nleits'loomñe ts'a' oo nt'omche' ncuue na quiluii.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Toñg' cwii tsom na matseicandii na nncwaa xuee, cha na joya yuu na ncoco ts'a'.

**Tsom na ñ'e'
cwe'yu nluii nasei
ts'a'**

Ljo' ma'mo'na':

Luaa' cwii tsom na ma'mo'na' na 'u ndo' nn'a'wa', ndag' nto'ñoom'yo' ndo' na nluii nasei cha'tsondyo' na cwe'yu' na mañenquiaa w'aanasei, cantyjati xuee na joo nn'a' na cwil'a nasei jnda t'ioomna nacjoo' tsomwaa'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ja mawaa tsom na ñ'e' cwe'yu nluii nasei ts'a' cha na ya nncjo' na m'aa' tyonasei.

**Tsom na
ñ'oom xje' na
nñjomnl'ua**

Ljo' ma'mo'na':

Ñ'omtiuu 'naa' tsomwaa' jo' na matseicandiina' chiuuwaa na ntiomnl'ua ts'a' tsjo'ñjee' na tcoo', cwaa' chi', chiuuxje' ts'iaa' nnomna' ndo' cwanti na nquiina'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Je' na mawaa tsom na ñ'oom xje' na nñjomnl'ua ndag' ntioml'uaya ljo' na chojna'ya tianmpo na maca'na'.

Tsom tmei'

Ljo' ma'mo'na':

Luaa' cwii ta' oo cwii tsom na candag' na ñenquiee nqui, na tu'tye xcwe.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cwint'iaa nn'a' tquie tsom tmei' na nñoom nacjoo' tsom cartel 'naa'na.

Tsom volante

Ljo' ma'mo'na':

Luad' cwii tsom na jee' jndaa' ndo' ticwee' jndye teijeei nacjoo' xcwe cwii tsom canchii' na l'uena' na matseicandiina' cwii nnom ñ'omtiuu, yuu na cwiwil'ua, ljo' na cwindag nn'aⁿ, nt'om nnom ts'iaaⁿ oo na leit'maaⁿ cwii nnom ndo' nt'omcheⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Wja tquiana cwii tsom *volante* nooⁿya cantyja 'naaⁿ cwii curso ñomndaa na nncwaa ticwii quia xuee neinnco'.

Tsom yuu na cwiljotyeⁿ

Ljo' ma'mo'na':

Ñ'oom na cwilajndaa'ndye we nn'aⁿ na cwe' ñ'oomndyueena oo ñequio tsom ljeii, cantyja na cwilajndaa'ndyena cwii ñ'oom oo na waa cwii nnom na l'uen'omna.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

S'aa cwii tyo jirma cwii tsom yuu na cwiljotyeⁿ cantyja na teijneiⁿ s'om.

U

Unidad

Ljo' ma'mo'na':

Cwii joo yuu cwiitjom (cwii tmaaⁿ) nt'om temas oo leisiom na jndaa' teinchu'na' cha na nlquie'tyjona' ñ'omtiuu na naqui (na xcwe).

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Ts'aⁿ na ma'moⁿ ndag nn'aⁿ tquie tcaⁿna' na nt'iaa'ñ'eeⁿ cha'waa *unidad* 'naaⁿ *libro* cha na ndag m'mooⁿ ndagana.

W

Wats'iaaⁿ correo

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii joo yuu na cwi^tjom ndo' cwi^t'om nom *carta* oo xuu nch'u 'naaⁿ nn'aⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Wja tjo wats'iaaⁿ correo na tjoⁿdi tsom ljeii *carta* na wja na m'aaⁿ ti'xi^o.

X

Xjo brújula

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii 'naⁿ na l'uena' quia na m'aaⁿ ts'aⁿ nnom tyuaa oo naquii' ndaaluee na nntyjo ts'aⁿ cwaan ntyja wjaⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Nn'aⁿ na manom ñequio l'aandaa naquii' ndaaluee quiwil'uee'ndyena xjo brújula.

Xo' quii' tyuaa

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii xo' t'maⁿ na s'aacheⁿnquiina' na waana' ts'om cwii tsue'tyuaa/ndaa na cwi^t'uee' naquii' tyuaa na mach'leena' cwii xo' na jndyetindii nljei'na' ts'om cwii tsue'tyuaa.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Jndye njoom quilat'maaⁿndyena xo' quii' tyuaa ee nquiuna na t'maⁿ cwiluiina'.

Y

Yuu na cwiwil'ua ndaacwico

Ljo' ma'moⁿna':

Cwii joo yuu na cwiwil'ua cwii nnom ndaa na xeeⁿ na nnjñom' chom juuna' nnc'uaana'. Ndaawaa' quiwil'uena' na cwilaco l'aachom cha na ya nc'ooca'na'.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Candyoo' waw'aya waa cwii joo yuu na cwiwil'ua ndaacwico.

Yuu na mac'eⁿ

Ljo' ma'moⁿna':

Yuu cwijom mac'eⁿ ts'aⁿ.

Cwii nnom yuu cwiwil'uena':

Cal'ue' nacjoo' tsom ljeii yuu mac'eⁿ.

Español

A

a. C.

Definición:

Abreviatura de "antes de Cristo", usada para indicar que algo sucedió antes de nuestra era. Es una manera de medir el tiempo antes del año 1.

Ejemplo:

Estas lenguas han estado presentes en el sur de México por lo menos desde 2000 a. C. o más.

Abarrotes

Definición:

Alimentos empacados o enlatados. También se le llama así a la tienda donde se venden éstos.

Ejemplo:

Raquel escribió la lista de las cosas para comprar en la tienda de abarrotes.

Abusar

Definición:

Aprovecharse de alguien. Usar demasiado algo.

Ejemplo:

Conocer las leyes nos permite protegernos de los que quieran abusar de su autoridad.

Acceso

Definición:

Posibilidad de entrar a algún lugar o de tener algo.

Ejemplo:

El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de la que sean hablantes...

Acontecimiento

Definición:

Hecho o suceso importante.

Ejemplo:

El desfile escolar fue todo un acontecimiento para los estudiantes.

Acta de asamblea

Definición:

Documento en el que se escriben los temas tratados en una asamblea.

Ejemplo:

En el Libro del adulto aprendimos las partes del acta de asamblea.

Acta de nacimiento

Definición:

Documento que sirve para dar fe del nacimiento y vida de un niño, incluyendo sus datos generales.

Ejemplo:

Busca en el Pliego el acta de nacimiento.

Actualizar

Definición:

Poner al día algo, adaptarlo a nuestro tiempo.

Ejemplo:

Realiza el siguiente ejercicio donde actualizaremos la escritura de un fragmento del capítulo II de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* al alfabeto actual del español.

Actuar

Definición:

Portarse de una forma especial; por ejemplo, representar un papel en una obra de teatro.

Ejemplo:

Carlos va a actuar en una obra de teatro la próxima semana.

Adivinanza

Definición:

Juego que invita a descubrir una palabra o un significado oculto.

Ejemplo:

Pude resolver las tres adivinanzas del Libro de lecturas.

Adivinar

Definición:

Descubrir por suposiciones o por azar algo que no se conoce.

Ejemplo:

Adivina las palabras ocultas.

Agasajar

Definición:

Tratar muy bien a alguien, darle u ofrecerle muchas cosas.

Ejemplo:

Como eres mi invitado, quiero agasajarte con mucha comida.

Alarde

Definición:

Exhibición o exposición ante la gente de algo que se tiene.

Ejemplo:

Los almacenes y las tiendas son alarde de multitudes que allí llegan a comprar...

Aldea

Definición:

Pueblo o comunidad pequeños.

Ejemplo:

Pedro buscó en el mapa el camino para la aldea más cercana.

Alfabeto griego

Definición:

Sistema de letras (α , β , γ , δ , ϵ ...) que dio origen al abecedario o alfabeto latino (a, b, c, d, e...).

Ejemplo:

Los griegos añadieron otros signos, entre ellos, las cinco vocales, para conformar así el alfabeto griego...

Alfabeto latino

Definición:

Sistema de escritura del latín (a, b, c, d, e...), el más usado para escribir las lenguas en nuestro tiempo.

Ejemplo:

... para conformar así el alfabeto griego, del que derivaron posteriormente el latino, el cirílico y el copto.

Ambiente

Definición:

Lo que rodea a una persona en cierto lugar.

Ejemplo:

El profesor se esfuerza por que durante la clase haya un ambiente agradable.

Análisis

Definición:

Estudio que se hace separando las diferentes partes de una cosa o tema.

Ejemplo:

En el periódico de hoy hay un análisis de los problemas del municipio.

Andariego(a)

Definición:

Que va de un lugar a otro sin detenerse mucho tiempo en ninguno.

Ejemplo:

Los seris han tenido una vida muy andariegoa.

Anexo	<p>Definición: Que está o va junto a otra cosa.</p> <p>Ejemplo: La mayoría de los seris tiene un cobertizo anexo que sirve de cocina, comedor o de sala.</p>
Antepasado	<p>Definición: Persona que vivió en un tiempo pasado, de la cual descendemos.</p> <p>Ejemplo: ¿Cómo crees que se orientaron nuestros antepasados, sin perderse?</p>
Anticipación de lectura	<p>Definición: Nombre del momento de trabajo en el que la persona se imagina lo que dice un texto, a partir de la observación de las imágenes, o la lectura de alguna parte.</p> <p>Ejemplo: Para hacer una anticipación de lectura observé las imágenes del texto.</p>
Antónimo	<p>Definición: Palabra con significado opuesto o contrario al de otra palabra.</p> <p>Ejemplo: El antónimo de alegre es triste.</p>
Apacentar	<p>Definición: Llevar el ganado a terrenos con pasto, para que se alimente.</p> <p>Ejemplo: Mi familia apacentaba las vacas en este terreno.</p>

Apartado	<p>Definición: Parte de un escrito que trata de un tema específico.</p> <p>Ejemplo: Leí el apartado donde decía cómo preparar el suero oral.</p>
Aprendizaje	<p>Definición: Acción de aprender un conocimiento o habilidad.</p> <p>Ejemplo: El aprendizaje es una actividad que se inicia en la casa y continúa en la escuela.</p>
Arbitrario(a)	<p>Definición: Cosa o comportamiento que no es confiable, porque depende de los deseos o caprichos de alguien.</p> <p>Ejemplo: Ana piensa que el despido de su maestra fue totalmente arbitrario.</p>
Argumentativo(a)	<p>Definición: Texto u opinión que se apoya en ideas y razonamientos (argumentos).</p> <p>Ejemplo: Reconoce si la persona lee y escribe un texto descriptivo, argumentativo o narrativo, entre otros.</p>
Artefacto	<p>Definición: Máquina, objeto hecho por las personas.</p> <p>Ejemplo: La calculadora es un artefacto que nos permite hacer operaciones rápidamente.</p>

Asunto	<p>Definición: Contenido o tema del que trata un texto formal.</p> <p>Ejemplo: La solicitud tiene por asunto pedir la construcción de la escuela.</p>
Autoevaluación	<p>Definición: Apartado del libro que ayuda al adulto a valorar, por sí mismo, lo que aprendió.</p> <p>Ejemplo: Realicé sin dificultad la primera autoevaluación.</p>
Autor	<p>Definición: Persona que escribe un texto o un libro de su creación.</p> <p>Ejemplo: El autor del texto es Pascual Sánchez Gómez.</p>
Aventajar	<p>Definición: Adelantar o superar en algo a alguien más.</p> <p>Ejemplo: En la clase de música, se veía que Susana pronto aventajaría a sus compañeros.</p>
Ávido(a)	<p>Definición: Que muestra muchas ganas de tener, alcanzar o lograr algo.</p> <p>Ejemplo: Rubén entró al Círculo de estudios, ávido de conocimientos.</p>

B

Balsa

Definición:

Maderos o troncos unidos para flotar sobre el agua.

Ejemplo:

Cuando hay lluvias, hay que cruzar el río en balsa.

Bando

Definición:

Grupo de personas que están de acuerdo en algo. También se le dice así a un comunicado oficial que escribe la autoridad.

Ejemplo:

El presidente municipal publicó un bando en el que anuncia las nuevas leyes.

Bilingüe

Definición:

Persona que habla y escribe en dos lenguas.

Ejemplo:

Para ser asesor en una comunidad indígena, la persona tiene que ser bilingüe.

Bloque

Definición:

Cosas que se juntan porque se parecen mucho.

Ejemplo:

El amuzgo pertenece al bloque de lenguas...

Bramar

Definición:

Acción de hacer ruidos fuertes.

Ejemplo:

Cuando Luis se acercó a la reja, el toro comenzó a bramar.

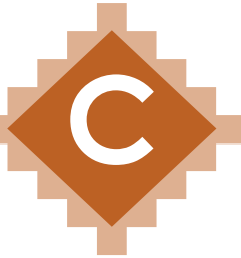
Brújula

Definición:

Objeto que sirve para orientar a las personas en tierra o en mar.

Ejemplo:

Los marineros usan brújulas para orientarse en sus viajes.



Calcular

Definición:

Hacer operaciones numéricas para conocer una cantidad de algo.

Ejemplo:

En la clase de matemáticas, los niños aprenden a calcular área, volumen y peso.

Caluroso(a)

Definición:

Que tiene o provoca mucho calor.

Ejemplo:

Este día de agosto será muy caluroso.

Cándido(a)	<p>Definición: Inocente o sin malicia.</p> <p>Ejemplo: Los niños de primer grado son muy cándidos.</p>
Capital	<p>Definición: La ciudad o población principal de un país, estado, etcétera.</p> <p>Ejemplo: La capital de Guerrero es Chilpancingo.</p>
Característica	<p>Definición: Detalle que distingue a una persona o cosa de otras.</p> <p>Ejemplo: Hay quienes discriminan a otras personas por sus características físicas o por hablar otra lengua.</p>
Características del texto	<p>Definición: Nombre del momento de trabajo en el que se identifica el formato de un texto, el tipo de lenguaje en que está escrito, entre otras cosas.</p> <p>Ejemplo: Reconocí que era una receta de cocina porque tenía los ingredientes, la preparación y otras características del texto.</p>
Carapacho	<p>Definición: Caparazón que cubre a las tortugas, cangrejos y otros animales.</p> <p>Ejemplo: Hay muchos carapachos de tortuga en la arena.</p>

Carcomido(a)

Definición:

Desgastado, que se ha consumido poco a poco.

Ejemplo:

El metal de la puerta ha sido carcomido por el óxido.

Cartilla de vacunación

Definición:

Documento en el que se registran las vacunas que ha recibido una persona.

Ejemplo:

El bebé de Ana ya tiene su cartilla de vacunación.

Cereal

Definición:

Tipo de planta que produce semillas en forma de granos que se muelen para hacer harinas.

Ejemplo:

El maíz es un cereal muy nutritivo.

Ceremonia

Definición:

Acto formal en el que se sigue una ley o una costumbre.

Ejemplo:

Durante la ceremonia de graduación se les da a los estudiantes sus certificados de secundaria.

Cirílico

Definición:

El alfabeto cirílico es el sistema de letras (А, Б, В, Г, Г...) que se usa en lenguas como la rusa.

Ejemplo:

...para conformar así el alfabeto griego, del que derivaron posteriormente el latino, el cirílico y el copto.

Cobertizo	<p>Definición: Construcción ligera que protege contra las lluvias y el frío.</p> <p>Ejemplo: El abuelo nos enseñó a hacer un cobertizo para el invierno.</p>
Cobija	<p>Definición: Tela gruesa que se usa para cubrirse del frío.</p> <p>Ejemplo: Las cobijas de lana son pesadas, pero muy calientes.</p>
Códice	<p>Definición: Tipo de libro antiguo escrito a mano, con dibujos o imágenes.</p> <p>Ejemplo: El siguiente ejemplo se retoma de un códice mixteco.</p>
Código de equivalencia	<p>Definición: Relación entre un sistema y otro; se refiere a las cosas que valen lo mismo o son parecidas.</p> <p>Ejemplo: Observa el código de equivalencia de las letras antiguas con las modernas.</p>
Código postal	<p>Definición: Número ordenado que se le asigna a una zona o región para la distribución del correo.</p> <p>Ejemplo: El código postal de mi zona es 04490.</p>

Coincidencia	<p>Definición: Hecho parecido o que sucede al mismo tiempo que otro.</p> <p>Ejemplo: Identifica las razones de las coincidencias y diferencias.</p>
Colindancia	<p>Definición: Cercanía. Estar una cosa junto a la otra.</p> <p>Ejemplo: En este escrito se establecen los límites de colindancia entre nuestra comunidad y la suya.</p>
Columna	<p>Definición: Cada una de las partes en que se divide una tabla por líneas que las separan verticalmente.</p> <p>Ejemplo: Relaciona con una línea la columna izquierda con la de la derecha.</p>
Combatir	<p>Definición: Pelear o luchar para resistirse a algo.</p> <p>Ejemplo: Los médicos descubren nuevas formas para combatir el cáncer.</p>
Comparación de textos	<p>Definición: Apartado de la lección en donde se revisan e identifican las diferencias e igualdades de los textos trabajados.</p> <p>Ejemplo: Hice la comparación de textos entre el anuncio y el recado.</p>

Complacer	<p>Definición: Dar o hacer algo a alguien para darle gusto.</p> <p>Ejemplo: Pepe se quería quedar en casa, pero vino al paseo para complacerte.</p>
Comprensión del texto	<p>Definición: Nombre del momento de trabajo en el cual el adulto recuerda e identifica las ideas importantes de un texto leído.</p> <p>Ejemplo: Ahora voy a hacer la actividad de comprensión del texto.</p>
Completar	<p>Definición: Añadir a algo la parte que le falta.</p> <p>Ejemplo: Completa la tabla y marca la respuesta de acuerdo con la lectura del texto.</p>
Comunicación gráfica	<p>Definición: Acción de decir o transmitir algo usando signos, imágenes, mapas.</p> <p>Ejemplo: A este tipo de comunicación se le llama comunicación gráfica.</p>
Comúnmente	<p>Definición: Con regularidad, con frecuencia.</p> <p>Ejemplo: Comúnmente, las clases comienzan con la revisión de las tareas.</p>

Concepto	<p>Definición: La idea o la opinión que se tiene de algo.</p> <p>Ejemplo: Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto.</p>
Concurrido(a)	<p>Definición: Que tiene mucha gente; adonde van muchas personas.</p> <p>Ejemplo: ¿Cuáles son los lugares más concurridos y más conocidos?</p>
Confusión	<p>Definición: Desorden, falta de claridad.</p> <p>Ejemplo: Es muy común que haya confusión con los acentos en las palabras.</p>
Conocido(a)	<p>Definición: Que se conoce; algo que se sabe.</p> <p>Ejemplo: Es conocido por todos que este remedio es el mejor para el resfriado.</p>
Conocimiento	<p>Definición: Saber que se adquiere ya sea en la escuela o en la vida diaria.</p> <p>Ejemplo: Los conocimientos previos acerca de un tema ayudan a comprender el contenido de un texto.</p>

Constelación

Definición:

Conjunto de estrellas identificable por su forma.

Ejemplo:

La constelación de la Cruz del Sur es la más pequeña.

Contaminación

Definición:

Acumulación de cosas que cambian el estado original de algo y lo dañan.

Ejemplo:

La contaminación de los ríos es un problema muy grave.

Convencional

Definición:

Que se acepta por acuerdo entre personas; que es muy común.

Ejemplo:

La división del tiempo es convencional.

Convide

Definición:

Dar u ofrecer algo a una persona.

Ejemplo:

Dile a tu amigo que te convide de sus dulces.

Conversación

Definición:

Plática entre dos o más personas.

Ejemplo:

Escribe cuáles son los pueblos con los que te entiendes mejor en una conversación.

Convocar

Definición:

Llamar o invitar a alguien a una actividad o lugar.

Ejemplo:

La directora convocó a todos a una junta hoy en la tarde.

Copa (de un árbol)

Definición:

Parte de arriba de un árbol, donde están las ramas y las hojas.

Ejemplo:

Las aves duermen en la copa de los árboles.

Copto

Definición:

Sistema parecido al alfabeto griego con el que se escribe la lengua copta, de Egipto.

Ejemplo:

...para conformar así el alfabeto griego, del que derivaron posteriormente el latino, el cirílico y el copto.

Cordial

Definición:

Se dice del trato amable y respetuoso hacia las personas o cualquier otro ser vivo.

Ejemplo:

El INEA te da la más cordial bienvenida.

Cordón umbilical

Definición:

Parte del organismo de la mujer embarazada que la une al bebé en su vientre.

Ejemplo:

El ombligo es la marca del cordón umbilical que queda en el cuerpo.

Correo

Definición:

Servicio que transporta cartas y paquetes y los lleva hasta la casa de las personas.

Ejemplo:

Jaime escribió una carta para mandársela por correo a sus tíos.

Correo electrónico

Definición:

Mensaje que se envía de forma electrónica por medio de la computadora y que llega casi de inmediato.

Ejemplo:

Israel le escribe correos electrónicos todos los días a Rosa para contarle cómo está.

Cotidianamente

Definición:

Todos los días.

Ejemplo:

La manera en que hablamos cotidianamente es la que usamos en el lenguaje oral, y ésta siempre presenta variación.

Cotidiano(a)

Definición:

Que se vive o se ve diariamente.

Ejemplo:

Para Laura, estudiar es un ejercicio cotidiano.

Credencial para votar

Definición:

Documento que contiene los datos principales de una persona y que sirve para su identificación.

Ejemplo:

¿Qué requisitos son los que piden para obtener la credencial para votar?

Croquis

Definición:

Dibujo sencillo que se hace para señalar la ubicación de un lugar.

Ejemplo:

Haga un croquis de la comunidad, ubicando la escuela.

Crucigrama

Definición:

Juego que consiste en rellenar cuadros con letras de tal manera que formen palabras al leerlas en forma horizontal o vertical.

Ejemplo:

Me gustó el crucigrama "Descubriendo Ixtacahuatla".

Cualidad

Definición:

Cada una de las circunstancias o rasgos naturales o adquiridos que distinguen a las personas o cosas.

Ejemplo:

Encuentra las estaciones del año con sus cualidades y enciérralas.

Cuento

Definición:

Historia o narración corta de hechos imaginarios o reales.

Ejemplo:

Existen cuentos que tienen una enseñanza.

Cultura

Definición:

Conjunto de modos de vida, tradiciones, costumbres y lengua de un determinado grupo social.

Ejemplo:

La lengua nos permite comunicar infinidad de cosas de nuestra cultura.

Cultura cananea

Definición:

Antiguo pueblo que habitó en Canaán, en el Medio Oriente.

Ejemplo:

El alfabeto que hoy utilizamos tuvo su origen hace mucho tiempo en la cultura cananea.

Cultura fenicia

Definición:

Pueblo que habitó en la región de Canaán y que desarrolló la navegación, el comercio y el primer alfabeto.

Ejemplo:

Con el tiempo, la cultura fenicia también se desarrolló en la misma región.

Cultural

Definición:

Perteneciente a una cultura.

Ejemplo:

Debemos sentirnos orgullosos por ser poseedores de una gran herencia cultural.

CURP

Definición:

Documento oficial que sirve de identificación como ciudadano mexicano.

Ejemplo:

Lleva la CURP para tramitar tu incorporación al INEA.

D

Dar a luz

Definición:

Momento en el que la madre embarazada expulsa al bebé de su vientre.

Ejemplo:

La vecina de mis papás se fue al hospital para dar a luz.

Decena

Definición:

Grupo de diez cosas.

Ejemplo:

En el mercado, la decena de huevos es más barata.

Defraudado(a)

Definición:

Burlado, decepcionado, frustrado.

Ejemplo:

Cuando José reprobó, tuvo miedo de que sus padres se sintieran defraudados.

Degradarse

Definición:

Acción de reducirse o descomponerse.

Ejemplo:

Una bolsa de nylon puede navegar varias decenas de años sin degradarse.

Delfín

Definición:

Animal marino de dos a tres metros de largo, Es muy inteligente y ágil.

Ejemplo:

En el mar, los delfines nadan en grupo y se alimentan de peces.

Delirio

Definición:

Desorden de las ideas, alucinación, locura.

Ejemplo:

La fiebre en los enfermos puede provocar delirios.

Derecho lingüístico

Definición:

Ley que protege a los hablantes y promueve el uso de su lengua materna.

Ejemplo:

Reconocer que leer y escribir en la lengua escrita es un derecho lingüístico.

Desagradable

Definición:

Que causa molestia o malas sensaciones.

Ejemplo:

La basura acumulada puede tener un olor desagradable.

Desbordar	<p>Definición: No caber en el espacio en el que estaba.</p> <p>Ejemplo: Con las lluvias, los ríos desbordaron la presa.</p>
Descalificado(a)	<p>Definición: Que no se considera bueno o adecuado para algo.</p> <p>Ejemplo: Ya no en términos de sentirnos descalificados por ser bilingüe y hablar una lengua indígena.</p>
Descripción	<p>Definición: Explicación detallada y ordenada de cómo son las personas, los lugares o los objetos.</p> <p>Ejemplo: Haz la descripción del pueblo donde vives.</p>
Descuido ambiental	<p>Definición: Falta de cuidado o de protección al medio ambiente.</p> <p>Ejemplo: El descuido ambiental puede provocar grandes daños a la naturaleza.</p>
Desgañitarse	<p>Definición: Gritar hasta quedarse sin voz.</p> <p>Ejemplo: Como el salón era muy grande, el maestro se desgañitaba para dar la clase.</p>

Desperdicio	<p>Definición: Cosa que sobra o que no se usa bien.</p> <p>Ejemplo: A veces se alimenta a los cerdos con el desperdicio de la comida.</p>
Desprecio	<p>Definición: Falta de afecto, rechazo de algo por considerarlo sin importancia.</p> <p>Ejemplo: Algunas personas muestran actitudes de desprecio.</p>
Destinatario	<p>Definición: Persona a la que va dirigida una carta, mensaje u otro documento.</p> <p>Ejemplo: La carta tenía un destinatario, pero nunca llegó a sus manos.</p>
Destruir	<p>Definición: Romper o dañar algo.</p> <p>Ejemplo: Fue necesario destruir los restos del edificio para construir uno nuevo.</p>
Devastar	<p>Definición: Del verbo “devastar”, que significa destruir completamente algo, no dejar nada.</p> <p>Ejemplo: Antes de los arreglos, los deslaves e inundaciones devastaban la región.</p>

Dialecto

Definición:

Variedad de una lengua en una comunidad o región particular.

Ejemplo:

Distinguir las características de una lengua y de un dialecto.

Diferencia

Definición:

Detalle en la que una persona o cosa no se parece a las demás.

Ejemplo:

Identificar las razones de las coincidencias y diferencias.

Diferenciar

Definición:

Hacer distinción entre personas o cosas.

Ejemplo:

Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto.

Difusión

Definición:

Acción de hacer llegar algo a más lugares y a más personas.

Ejemplo:

Escribe qué textos podrías empezar a escribir en tu lengua para darle mayor difusión.

Dígrafo

Definición:

Grupo de dos letras que representan un solo sonido.

Ejemplo:

En nuestro alfabeto usamos ocho dígrafos.

Discriminar

Definición:

Tratar como inferior a una persona o grupo; separarlo del resto.

Ejemplo:

...para que cuando saliéramos a lugares como Ometepec, no nos discriminaran.

Disfrutar

Definición:

Vivir algo que da gusto o placer.

Ejemplo:

Los invito a que disfrutemos de esta nueva biblioteca.

Diversidad

Definición:

Diferencias que presenta un tipo de cosa, animal o persona.

Ejemplo:

México es uno de los países con mayor diversidad de lenguas.

Diversidad lingüística

Definición:

Diferentes tipos de lenguas que se encuentran en un territorio.

Ejemplo:

La lengua ñomndaa es parte de la diversidad lingüística de México.

Documento

Definición:

Escrito que contiene información real y autorizada por una institución o persona para ser usada en algún trámite.

Ejemplo:

La credencial del IFE es un documento para demostrar tu identidad.

Domicilio

Definición:

Lugar donde vive una persona.

Ejemplo:

Identifica el domicilio en el documento.

Dominio público

Definición:

Expresión que refiere a los relatos conocidos por una comunidad, de los cuales no se sabe quién es el autor.

Ejemplo:

El cuento “El señor y el maíz” es de dominio público.

Donador

Definición:

Persona que da algo por su propia voluntad.

Ejemplo:

En el hospital pedían un donador de sangre.

Dramático(a)

Definición:

Que tiene mucho drama, triste, fuerte o emocionante.

Ejemplo:

El final de la historia que estaba leyendo fue muy dramático.

E

Edad

Definición:

Tiempo que una persona ha vivido.

Ejemplo:

Los niños entran a la primaria a la edad de seis años.

Egoísta

Definición:

Alguien que sólo se preocupa por sí mismo y no por los demás.

Ejemplo:

Carlos fue muy egoísta al no querer ayudarnos en el accidente.

Elaborar

Definición:

Crear o construir algo.

Ejemplo:

Elabora enunciados a partir de las siguientes palabras.

Emparentado(a)

Definición:

Relacionado, que forma parte de la familia.

Ejemplo:

El amuzgo está más emparentado con las lenguas mixtecanas.

Encaramado(a)

Definición:

Subido en un lugar alto.

Ejemplo:

Tuvimos que ir a bajar al niño, que se había encaramado en un árbol.

Energía

Definición:

Fuerza o poder que permite hacer actividades.

Ejemplo:

La comida nos da mayor energía para el día.

Enlace matrimonial

Definición:

Boda.

Ejemplo:

La pareja fue ante el juez para celebrar su enlace matrimonial.

Enunciado

Definición:

Conjunto de palabras que contienen una idea completa en forma breve y sencilla.

Ejemplo:

El enunciado era muy pequeño.

Época

Definición:

Momento en el tiempo que se distingue por ciertos eventos o personas.

Ejemplo:

Desde épocas muy antiguas se creó la escritura en México.

Escribir	<p>Definición: Acción de expresar lo que nos interesa comunicar, de manera ordenada, en un papel u otras superficies.</p> <p>Ejemplo: Estoy aprendiendo a escribir en español.</p>
Escrito	<p>Definición: Carta, papel o documento en el que hay texto.</p> <p>Ejemplo: La maestra me entregó un escrito para llevar a casa.</p>
Escritura	<p>Definición: Acción de representar con letras las ideas o pensamientos. También se le llama así al documento que prueba que alguien es dueño de algo, como un territorio o casa.</p> <p>Ejemplo: Por medio de la escritura, las personas han podido comunicar sus ideas a muchos otros.</p>
Escritura del texto	<p>Definición: Nombre del momento de trabajo en el cual el adulto copia o escribe lo que ya definió previamente y desea expresar por escrito.</p> <p>Ejemplo: Ahora vayan a la escritura del texto en el libro.</p>
Esencia	<p>Definición: Lo más importante de algo.</p> <p>Ejemplo: La esencia de este curso es familiarizarse con los temas.</p>

Espacio	<p>Definición: Sitio o lugar.</p> <p>Ejemplo: En mi camioneta hay espacio para tres personas más.</p>
Esponja marina	<p>Definición: Especie de animal que vive en el mar; sus formas van desde una bola hasta pequeños árboles marinos.</p> <p>Ejemplo: Las casas de los seris son sencillas. A veces las tapizan con esponjas marinas.</p>
Estado	<p>Definición: Territorio delimitado políticamente y que tiene sus propias leyes.</p> <p>Ejemplo: El estado de Oaxaca tiene una rica gastronomía.</p>
Estado civil	<p>Definición: Expresión para saber si la persona está casada o soltera.</p> <p>Ejemplo: Algunos documentos preguntan el estado civil de las personas.</p>
Estándar	<p>Definición: Que sirve como modelo, comúnmente aceptado.</p> <p>Ejemplo: Este sistema o forma de comunicación es estándar.</p>

Estetoscopio

Definición:

Aparato médico que sirve para escuchar los sonidos en el cuerpo de un enfermo, principalmente los del corazón.

Ejemplo:

El doctor le acercó a Matilde el estetoscopio y ella pudo oír su propio corazón.

Estúpido(a)

Definición:

Necio o tonto.

Ejemplo:

Fernando se molestó porque Joel le dijo que era un estúpido.

Europeo(a)

Definición:

Persona nacida en Europa; cualquier otro elemento que posee este origen.

Ejemplo:

Cuando llegaron los europeos, ya existía la escritura en México.

Evento

Definición:

Acontecimiento. También significa fiesta o reunión organizada.

Ejemplo:

Todo está listo para el evento del domingo.

Evidencia científica

Definición:

Las pruebas que dan los estudios serios y organizados sobre algo.

Ejemplo:

No hay evidencia científica que sustente que una lengua vale más que otra.

Éxito

Definición:

Resultado satisfactorio de un negocio, un trabajo o un estudio.

Ejemplo:

¡Te deseamos mucho éxito!

Experiencia

Definición:

Conocimientos y saberes que tiene una persona por la práctica o la vivencia.

Ejemplo:

Doña Azucena les transmite a sus nietos la gran experiencia que tiene en el comercio.

Explorador

Definición:

Persona que viaja a un espacio o lugar poco conocido para saber más cosas de éste.

Ejemplo:

Un buen explorador registra en su diario de viaje las cosas descubiertas.

Expresión escrita

Definición:

La forma de comunicar los sentimientos e ideas con las letras del alfabeto.

Ejemplo:

Escribe abajo cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.

Expresión oral

Definición:

La forma de comunicar los sentimientos e ideas con las palabras habladas.

Ejemplo:

Escribe abajo cuándo se usa la expresión oral y cuándo la expresión escrita.

F

Fabricar

Definición:

Hacer un producto o alguna cosa a mano o con máquinas.

Ejemplo:

Don Marcelino se dedica a fabricar huaraches de manera artesanal.

Fábula

Definición:

Narración que cuenta un hecho irreal donde participan animales como personajes principales y cuya finalidad es dar un consejo o enseñanza.

Ejemplo:

Esta fábula enseña que a los mentirosos nadie les cree, ni aun cuando digan la verdad.

Falso(a)

Definición:

Que no es cierto ni verdadero.

Ejemplo:

Es falso que las personas no puedan aprender y hablar más de una lengua.

Familia lingüística

Definición:

Grupo de lenguas emparentadas, que tienen un origen común.

Ejemplo:

Identificar la familia lingüística a la que pertenece la lengua amuzga.

Firma	<p>Definición: Dibujo que una persona hace para representar su nombre.</p> <p>Ejemplo: Revisa que la carta tenga tu firma.</p>
Folleto	<p>Definición: Obra impresa de un reducido número de hojas con información de diversos temas.</p> <p>Ejemplo: Lee las siguientes situaciones en las que se utiliza el folleto.</p>
Formato	<p>Definición: Conjunto de características que tiene un documento en forma, tamaño, datos, letra e imágenes.</p> <p>Ejemplo: En el proceso de lectura la persona reconoce los tipos de formatos, en dónde se usan y para qué se usan.</p>
Fortalecer	<p>Definición: Hacerse más fuerte o más resistente.</p> <p>Ejemplo: Ahora sé que hablar nuestra lengua materna fortalece nuestra identidad y es nuestro derecho hablarla.</p>
Fragmento	<p>Definición: Parte pequeña de algún texto.</p> <p>Ejemplo: Leímos un fragmento del cuento “El Principito”.</p>

Fraguar

Definición:

Idear, planear con cuidado la realización de una cosa.

Ejemplo:

Mario quiso fraguar un plan para quedarse con un dinero, pero fue descubierto y encarcelado.

Franqueza

Definición:

Acción de decir la verdad, de ser sincero u honesto.

Ejemplo:

Laura nos platicó de sus problemas con mucha franqueza.

Frase

Definición:

Conjunto de palabras que forman una idea con sentido completo.

Ejemplo:

Lee la frase y escribe en el espacio la palabra correcta.

Fugaz

Definición:

Que dura poco, que es rápido.

Ejemplo:

La comunicación oral es fugaz.

Fundador

Definición:

Persona que es la primera en hacer algo o iniciar algo.

Ejemplo:

En la plaza hay una estatua del fundador de la ciudad.

Fungir

Definición:

Desempeñar un cargo o función dentro de una comunidad.

Ejemplo:

Quisieron fungir como síndico y regidor municipales; así lo hicieron los compadres.



Garantizar

Definición:

Asegurar algo, hacerse responsable.

Ejemplo:

El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas al acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes.

Género discursivo

Definición:

Forma de escribir de acuerdo con el contexto y el objetivo.

Ejemplo:

Diversidad de textos con características específicas de formato y de género discursivo.

Gracia

Definición:

Encanto, cualidad agradable.

Ejemplo:

Durante el baile, la gente se mueve con mucha gracia.

Griegos

Definición:

Grupo humano que se originó en Europa, junto al mar Mediterráneo.

Ejemplo:

Los griegos añadieron otros signos.



H

Habilidad

Definición:

Capacidad o destreza que tienen las personas para hacer algo.

Ejemplo:

El estudio de este módulo te permitirá desarrollar habilidades de escritura y lectura.

Halagado(a)

Definición:

Que se siente bien por los comentarios o acciones de los otros hacia su persona.

Ejemplo:

Al recibir todas esas felicitaciones, Luisa se sintió muy halagada.

Hipódromo

Definición:

Lugar o espacio destinado a carreras de caballos.

Ejemplo:

El señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo.

Hipótesis

Definición:

Idea que se tiene acerca de algo antes de comprobarlo. Propuesta.

Ejemplo:

Los científicos desarrollan hipótesis que les ayudan en su investigación.

Hoja de avances

Definición:

Formato en el que se registra el aprendizaje logrado en cada unidad.

Ejemplo:

La Hoja de avances se entrega antes de iniciar mi examen final.

Honestidad

Definición:

Acción de decir la verdad.

Ejemplo:

Las autoridades deben actuar con honestidad en todo momento.

Horizontal

Definición:

Línea que va de derecha a izquierda.

Ejemplo:

Llena el crucigrama de forma horizontal y vertical.

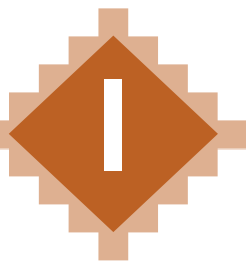
Huella digital

Definición:

Marca que se hace con las yemas de los dedos; es única y sirve para identificar a cada persona.

Ejemplo:

Como no sabía firmar se le dio la opción de poner su huella digital.



Idea

Definición:

Conocimiento u opinión que se tiene de algo o de alguien.

Ejemplo:

Juan organiza sus ideas para elaborar su invitación.

Identidad

Definición:

La idea de lo que una persona es; pertenencia a un grupo.

Ejemplo:

Ahora sé que hablar nuestra lengua materna fortalece nuestra identidad y es nuestro derecho hablarla.

Identificar

Definición:

Reconocer si una cosa o palabra es la misma que se supone o se busca.

Ejemplo:

Identifica los diferentes tipos de textos que puedes escribir en tu lengua.

Idioma

Definición:

Lengua (ver definición).

Ejemplo:

El amuzgo es una lengua o idioma.

Ilógico(a)

Definición:

Que no tiene lógica o que no tiene relación con la realidad.

Ejemplo:

La idea de que una lengua es mejor que otra es ilógica.

Imagen

Definición:

Figura que representa cosas, personas o lugares.

Ejemplo:

Los libros para niños suelen tener imágenes muy bonitas.

Imaginación

Definición:

Capacidad de crear en la mente imágenes de cosas reales o no reales.

Ejemplo:

En el Folleto *Juegos con imaginación* está el juego “La palabra invisible”.

Imperio chino

Definición:

Momento de la historia de China en el que este país de Asia estaba gobernado por un emperador.

Ejemplo:

El imperio chino usaba escritura con imágenes.

Incluir

Definición:

Poner o agregar una cosa dentro de otra.

Ejemplo:

Haz una lista de las cosas que ahí se encuentran; si así lo deseas, también puedes incluir animales.

Indicar	<p>Definición: Comunicar o explicar una cosa.</p> <p>Ejemplo: Algunos elementos del texto nos pueden indicar la información que contiene.</p>
Índice	<p>Definición: Parte de un libro que presenta su contenido en una lista ordenada.</p> <p>Ejemplo: En el índice observarás cuántas unidades tiene el libro.</p>
Indumentaria	<p>Definición: Vestimenta o ropa que las personas llevan puesta.</p> <p>Ejemplo: Un cambio de indumentaria significa para los tsotsiles un cambio en la manera de ser.</p>
Inexplicable	<p>Definición: Algo que no se puede explicar o aclarar.</p> <p>Ejemplo: Con todo el tiempo libre que tienes, es inexplicable que no hayas podido entregar esa tarea.</p>
Infinidad	<p>Definición: Algo que no tiene límites, que es infinito.</p> <p>Ejemplo: La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra cultura.</p>

Información personal

Definición:

Datos de una persona, como nombre, edad, ocupación, entre otros.

Ejemplo:

En la primera parte de la hoja, tienen que escribir su información personal.

Ingenio

Definición:

Capacidad para resolver e inventar algo.

Ejemplo:

Esta historia enseña cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

Inmediato(a)

Definición:

Que pasa enseguida, al momento.

Ejemplo:

¿Qué entiendes cuando se dice que la comunicación oral es inmediata?

Inmerso(a)

Definición:

Metido dentro de algo, muy concentrado.

Ejemplo:

Javier y Estela estaban inmersos en el libro que estaban leyendo.

Insincero(a)

Definición:

Que no es sincero, que no dice la verdad.

Ejemplo:

Las promesas insinceras pueden dañar una amistad.

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

Definición:

Parte del gobierno que se encarga de proteger los derechos lingüísticos.

Ejemplo:

De las 11 familias lingüísticas que reconoce el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, nuestra lengua amuzga pertenece a la familia otomangue.

Instrucción

Definición:

Indicación o regla que se da para lograr algo.

Ejemplo:

Sigue las instrucciones para localizar los espacios en el croquis.

Instrumento

Definición:

Herramienta que se usa para un fin especial.

Ejemplo:

El machete es uno de los instrumentos del campesino.

Interacción

Definición:

Acción o situación en la que todas las personas participan.

Ejemplo:

Hay interacción entre los participantes.

Interculturalidad

Definición:

Momento o situación en la que muchas culturas y pueblos están juntos y conviven.

Ejemplo:

Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Interesado(a)

Definición:

Persona a la que le interesa algo, que le pone atención, que le importa.

Ejemplo:

Federico siempre ha estado muy interesado en las matemáticas.

Interlocutor

Definición:

Cada una de las personas que toman parte de un diálogo.

Ejemplo:

Nuestro interlocutor podrá entendernos mejor si usamos el mismo lenguaje.

Internar

Definición:

Acción de meter o poner a una persona dentro de un lugar.

Ejemplo:

A Luisito le daba miedo que lo internaran en el hospital.

Inundar

Definición:

Llenar de agua.

Ejemplo:

Por suerte, las casas junto al arroyo no se inundaron.

Invitación

Definición:

Escrito con el que se pide la asistencia de personas a determinados actos.

Ejemplo:

Busca en la invitación a qué hora es la ceremonia.

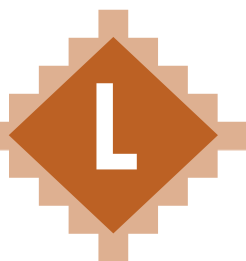
Irrazonable

Definición:

Idea o pensamiento que no tiene razón o lógica.

Ejemplo:

Cuando una persona está molesta, puede tomar decisiones irrazonables.



Ladino(a)

Definición:

Persona indígena o mestiza que sólo habla español. Algunas personas lo usan como insulto para referirse a alguien que es listo, pero mentiroso.

Ejemplo:

La gente del pueblo no quiere al gobernador por ladino.

Lago

Definición:

Agua concentrada en un lugar, donde se puede pescar, nadar o navegar.

Ejemplo:

Los ríos de la región alimentan este lago, por eso es tan grande.

Lección

Definición:

Parte en la que se divide la unidad del Libro del adulto.

Ejemplo:

En la Lección 2 se estudia el instructivo.

Lecho

Definición:

Cama, catre.

Ejemplo:

El padre se levantó de su lecho.

Lectura

Definición:

Interpretación de las palabras escritas en un texto, para comprender lo que el autor quiere transmitir.

Ejemplo:

Realiza la lectura del libro.

Lectura en voz alta

Definición:

Tipo de lectura de un texto con voz fuerte, respetando su puntuación y sus intenciones.

Ejemplo:

El asesor lee en voz alta para los adultos.

Leer

Definición:

Acto de pasar la vista por un texto comprendiendo su sentido y sus intenciones con el fin de resolver una necesidad.

Ejemplo:

El Tema 1 de la Unidad 3 se titula “¿Qué es leer?”.

Lengua

Definición:

Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo.

Ejemplo:

La Unidad 1 se titula “Generalidades de la lengua”.

Lengua materna

Definición:

La lengua que se aprende desde niños, y que enseñan los padres.

Ejemplo:

Favorecer la valoración de la lengua indígena materna.

Lenguaje escrito

Definición:

Comunicación visual por medio de imágenes o letras.

Ejemplo:

Cuando usamos el lenguaje escrito, es decir, cuando escribimos...

Lenguaje oral

Definición:

Forma de comunicación con palabras y sonidos.

Ejemplo:

Cuando usamos el lenguaje oral, es decir, cuando hablamos...

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas

Definición:

Parte de la constitución que respeta, promueve y protege a los hablantes en el uso de su lengua materna.

Ejemplo:

Lee con atención los artículos de la *Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Leyenda

Definición:

Narración de sucesos imaginarios o maravillosos.

Ejemplo:

La leyenda dice que Hoang-ti, fundador del imperio chino, perseguía con sus tropas a un príncipe rebelde.

Linchar

Definición:

Cuando un grupo ataca y castiga a una persona sin esperar a un juicio.

Ejemplo:

Los habitantes se sentían tan enojados con el ladrón que estuvieron a punto de lincharlo.

Localización

Definición:

Lugar en el que se encuentra algo.

Ejemplo:

Con un mapa y una brújula se puede saber la localización de los caminos y los ríos.

M

Manejar

Definición:

Acción de usar algo. Conducir un transporte.

Ejemplo:

Fabiola aprendió a manejar gracias a su papá.

Marcar

Definición:

Poner una señal a palabras o párrafos en un texto para llamar su atención.

Ejemplo:

De las siguientes palabras, marca con una X la que lleve la letra que se indica.

Marinero

Definición:

Persona que trabaja y viaja por el mar.

Ejemplo:

Al puerto de Acapulco llegan muchos marineros.

Material

Definición:

Cosas que se necesitan para realizar una actividad.

Ejemplo:

¿Qué materiales son necesarios para realizar un trabajo como el que tú haces?

Medio de comunicación

Definición:

Forma de pasar ideas o conocimientos de una persona a otras.

Ejemplo:

La lengua es un medio de comunicación basado en el uso de sonidos y tiene reglas para organizar la manera en que hablamos.

Mediterráneo

Definición:

Mar que está al sur de Europa.

Ejemplo:

Los fenicios fueron un pueblo que navegó por el Mediterráneo.

Medusa

Definición:

Animal marino, con forma de campana de color transparente o claro.

Ejemplo:

Cuando Luis fue a la playa, le picó una medusa.

Memorama

Definición:

Juego de mesa que consiste en encontrar pares de cartas iguales.

Ejemplo:

Los adultos se divierten jugando con el memorama.

Módulo

Definición:

Conjunto de materiales educativos que tienen propósitos específicos y que facilitan el aprendizaje de contenidos.

Ejemplo:

Estoy estudiando el módulo *Escribo mi lengua*.

Moraleja

Definición:

Consejo o enseñanza importante de un cuento, historia, suceso o experiencia.

Ejemplo:

La moraleja es “pon atención en todo lo que haces para que no debas hacerlo dos veces”.

Multilingüismo

Definición:

El uso de muchas lenguas en un solo lugar.

Ejemplo:

Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

N

Nacionalidad

Definición:

Perteneciente a una nación.

Ejemplo:

En el acta de nacimiento de doña Luz se comprueba que tiene nacionalidad mexicana.

Narrativa

Definición:

Estilo de escribir que se ocupa de contar las cosas como fueron pasando.

Ejemplo:

La narrativa de esta novela es muy interesante.

Narrativo

Definición:

Género de escritura que cuenta una historia o un suceso.

Ejemplo:

Reconoce si la persona lee y escribe un texto descriptivo, argumentativo, narrativo, entre otros.

Navegar

Definición:

Viajar por el mar o en el agua.

Ejemplo:

Una bolsa de nylon puede navegar varias decenas de años sin degradarse.

Negativo(a)

Definición:

Malo, no positivo.

Ejemplo:

¿Qué cosas positivas y negativas has oído que se dicen de la lengua amuzgo?

Nervioso(a)

Definición:

Preocupado o tenso por alguna cosa que va a pasar.

Ejemplo:

Jorge se puso muy nervioso cuando le pidieron que leyera en voz alta.

Niebla

Definición:

Nubes ligeras que bajan a la tierra e impiden la vista.

Ejemplo:

Desde las montañas se ven los valles cubiertos de niebla.

No tanto

Definición:

Se dice cuando algo sucede pero no con la intensidad o el tamaño que se cree.

Ejemplo:

Pensé que escribir un libro sería difícil, pero ya vi que no tanto.

No verbal

Definición:

Cuando algo no necesita de palabras o de letras para entenderse.

Ejemplo:

Este tipo de comunicación se llama no verbal.

Nómada

Definición:

Que se mueve de un lugar a otro sin tener casa fija.

Ejemplo:

Los seris son un pueblo nómada dentro de su territorio.

Novedad

Definición:

Situación o evento que acaba de suceder; algo que es nuevo.

Ejemplo:

Los seris no duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Nuestras raíces

Definición:

Cosas que dan identidad e historia a las personas, las tradiciones, la cultura, los antepasados.

Ejemplo:

Saber historia de la región nos ayuda a conocer mejor nuestras raíces.



Observar

Definición:

Ver atentamente una cosa.

Ejemplo:

Una estrategia para entender un texto es observar las imágenes que tiene.

Océano

Definición:

Gran cuerpo de agua, el mar.

Ejemplo:

México tiene costa en el océano Pacífico.

Ocupación

Definición:

Empleo o trabajo.

Ejemplo:

La principal ocupación de un doctor es atender a sus pacientes.

Oeste

Definición:

Punto de referencia en el espacio. Por donde se pone el sol.

Ejemplo:

El pueblo más cercano está a dos kilómetros al oeste de aquí.

Oficio

Definición:

Actividad que realiza una persona y que le permite ganar dinero.

Ejemplo:

Don Librado hace buenas mesas y baratas. Su oficio es el de carpintero.

Opuesto(a)

Definición:

Lo contrario, o muy diferente.

Ejemplo:

Lo opuesto de ser generoso es ser tacaño.

Ordeñador

Definición:

Persona encargada de sacar la leche de las vacas.

Ejemplo:

Julio trabaja por las mañanas como ordeñador.

Organizar

Definición:

Poner las cosas en orden.

Ejemplo:

Para empezar a trabajar, tenemos primero que organizar nuestras ideas.

Orgullo

Definición:

Gusto o satisfacción por algo bueno que sucede.

Ejemplo:

Los papás de Matilde se llenaron de orgullo cuando ella se graduó.

Orientar

Definición:

Decir en qué posición está algo, alinear una cosa con una referencia. Guiar.

Ejemplo:

Esta guía servirá para orientar mejor a los que aprenden.

Origen

Definición:

El lugar o momento del que viene algo.

Ejemplo:

Origen de la lengua ñomndaa.

Originar

Definición:

Crear; nacer.

Ejemplo:

¿Sabes dónde se originó tu lengua amuzga?

P

Página

Definición:

Cada una de las caras (lados) de una hoja de papel.

Ejemplo:

Vamos a leer la página 15.

Paisaje

Definición:

Parte del terreno que se ve desde un lugar fijo.

Ejemplo:

Desde esta ventana se ve un hermoso paisaje.

Palabra	<p>Definición: Sonido o conjunto de sonidos relacionados que expresan una idea.</p> <p>Ejemplo: A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la palabra modernización?</p>
Palangana	<p>Definición: Recipiente de boca muy ancha que se utiliza para lavar algo o lavarse.</p> <p>Ejemplo: El que nada hizo en la semana está sin lana, va a empeñar la palangana allá en el Monte de Piedad.</p>
Panadería	<p>Definición:: Lugar donde se hace y se vende pan.</p> <p>Ejemplo: Gabriel y su familia empiezan a trabajar temprano porque tienen una panadería.</p>
Parentesco	<p>Definición: Relación que existe entre los miembros de una familia.</p> <p>Ejemplo: Observarás cuáles son las palabras de parentesco y en qué momentos se utilizan.</p>
Parque	<p>Definición: Lugar con plantas y sitios para el descanso y el juego.</p> <p>Ejemplo: Me gusta ir a leer al parque.</p>

Peña	<p>Definición: Monte o piedra grande.</p> <p>Ejemplo: Detrás de esa peña está el rancho de mis tíos.</p>
Perseguir	<p>Definición: Seguir o molestar a una persona o a un animal.</p> <p>Ejemplo: Manuela se cansó de perseguir a sus alumnos para que estudiaran.</p>
Perspectiva	<p>Definición: Lo que se puede ver o adivinar acerca de un tema.</p> <p>Ejemplo: Las perspectivas de la lengua.</p>
Plan de escritura	<p>Definición: Nombre del momento de trabajo en el que la persona decide qué quiere escribir, a quién y cómo lo hará.</p> <p>Ejemplo: Elabora el plan de escritura de tu texto.</p>
Plaza	<p>Definición: Espacio abierto al que va la gente a divertirse, a descansar o a reunirse.</p> <p>Ejemplo: La reunión para planear la fiesta será hoy en la plaza principal.</p>

Pliego	<p>Definición: Material que contiene varios textos para leer.</p> <p>Ejemplo: Busca en el Pliego el siguiente tríptico y lee el documento con cuidado.</p>
Plurilingüe	<p>Definición: Que habla o posee muchas lenguas.</p> <p>Ejemplo: Identificar algunas características de nuestra lengua y los lugares donde se habla para reconocer su importancia en un país plurilingüe.</p>
Poseedor	<p>Definición: Persona que tiene algo que es suyo.</p> <p>Ejemplo: Debemos sentirnos orgullosos por ser poseedores de una gran herencia cultural.</p>
Positivo(a)	<p>Definición: Bueno o agradable.</p> <p>Ejemplo: ¿Qué cosas positivas y negativas has oído que se dicen de la lengua amuzga?</p>
Precipitadamente	<p>Definición: Hacer algo muy rápido, sin pensarlo tanto.</p> <p>Ejemplo: Los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, regresando defraudados.</p>

Preferido(a)	<p>Definición: Lo que más gusta, o lo que más se usa.</p> <p>Ejemplo: De toda la biblioteca, éste es mi libro preferido.</p>
Prehispánico(a)	<p>Definición: Tiempo anterior a la llegada de los españoles.</p> <p>Ejemplo: En la época prehispánica la escritura de nuestra lengua se hizo con dibujos.</p>
Presa	<p>Definición: Pared que detiene el paso del agua en los ríos, para usarla en otro sitio.</p> <p>Ejemplo: La presa está al pie de las montañas.</p>
Presentación	<p>Definición: Parte inicial de un libro que explica su contenido y cómo se encuentra organizado.</p> <p>Ejemplo: En la presentación dice que el Libro del adulto tiene dos unidades.</p>
Presumido(a)	<p>Definición: Alguien a quien le gusta mostrar enfrente de otros las cosas que tiene.</p> <p>Ejemplo: Ricardo les muestra a todos su nuevo reloj; es muy presumido.</p>

Príncipe	<p>Definición: Hijo de un rey.</p> <p>Ejemplo: A este invitado hay que tratarlo como a un príncipe.</p>
Prohibido(a)	<p>Definición: Que no se debe hacer.</p> <p>Ejemplo: Escribe la historia de alguna persona a quien le hayan prohibido hablar el amuzgo.</p>
Propaganda	<p>Definición: Actividad o comunicación que intenta convencer a alguien de algo.</p> <p>Ejemplo: Este programa de televisión sólo hace propaganda para ese partido.</p>
Propósito	<p>Definición: Aprendizaje que se desea lograr en el adulto durante el trabajo educativo.</p> <p>Ejemplo: Mis propósitos en el Círculo de estudio son aprender y mejorar cada vez más.</p>
Publicidad	<p>Definición: Información que se usa para dar a conocer algo o convencer a la gente de comprar algo.</p> <p>Ejemplo: En las paredes se escribe publicidad sobre la salud.</p>

Pueblos originarios

Definición:

Pueblos que han vivido por muchas generaciones en el mismo territorio y que tienen su origen antes de la llegada de los españoles.

Ejemplo:

¿Por qué crees que los pueblos originarios tienen derecho a que sus lenguas nacionales indígenas se lean y se escriban?

Puntos cardinales

Definición:

Las cuatro direcciones o puntos principales que sirven para orientarse: Norte, Sur, Este y Oeste.

Ejemplo:

El sol sale por el Este, uno de los puntos cardinales.



Quexquémetl

Definición:

Prenda de vestir tradicional de las mujeres del centro y sur de México, que sirve para cubrir la espalda y el pecho.

Ejemplo:

Los quexquémetl que se hacen en esta comunidad son muy elegantes y finos.

Quiosco

Definición:

Construcción que suele estar en los parques, con techo pero sin paredes, en la que se suelen vender cosas o que puede ser usada como escenario.

Ejemplo:

En el quiosco de la plaza se reúne la gente.

R

Razón

Definición:

Motivo o causa de algo para hacer una cosa.

Ejemplo:

Ellas se pusieron de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón del porqué llegaron tarde.

Rebelde

Definición:

Que no obedece, que es difícil de dirigir.

Ejemplo:

Este grupo escolar es muy rebelde; no me hacen caso.

Recepcionista

Definición:

Persona encargada de atender al público en un hotel o institución.

Ejemplo:

Yo soy recepcionista y utilizo el teléfono para dar información.

Receta médica

Definición:

Nota para ordenar un medicamento y el modo de usarlo.

Ejemplo:

Tomo la medicina como dice la receta médica.

Reconocer

Definición:

Encontrar algo o a alguien conocido.

Ejemplo:

Rosario reconoce su acta de nacimiento entre todos los demás documentos.

Recordar

Definición:

Traer a la mente una imagen del tiempo pasado.

Ejemplo:

Esta estación de radio tiene un programa para recordar viejos tiempos.

Referencia

Definición:

Dato o lugar que nos ayuda a ubicarnos.

Ejemplo:

La casa está al fondo de la calle. Como referencia, es la que está pintada de azul.

Reflexionar

Definición:

Pensar detenidamente lo que se ha hecho o se va a realizar.

Ejemplo:

Cuando escribimos es muy importante reflexionar si lo hicimos bien.

Reflexión sobre la lengua

Definición:

Parte del Libro del adulto en el que se realizan ejercicios para conocer la escritura de la lengua.

Ejemplo:

Busca el apartado de reflexión de la lengua.

Reforestación

Definición:

Volver a plantar árboles en un lugar.

Ejemplo:

Con los esfuerzos de reforestación, los cerros son más seguros y hay menos deslizamientos.

Registro

Definición:

Anotación de algo (por lo general, en un formato).

Ejemplo:

Las listas nos sirven para llevar una relación ordenada de datos, para su registro o verificación.

Regla

Definición:

Acuerdo que se debe obedecer o seguir.

Ejemplo:

El alfabeto tiene sus reglas de escritura.

Regular

Definición:

Poner en orden, señalar las reglas.

Ejemplo:

Las reglas de escritura nos ayudan a regular la escritura en nuestra lengua.

Relato

Definición:

Narración breve que se hace de un hecho, ya sea inventado o real.

Ejemplo:

El Libro de lecturas tiene muchos relatos.

Relevante	<p>Definición: Importante, que destaca en algo.</p> <p>Ejemplo: Roberto hizo una contribución muy relevante para el trabajo de investigación en equipo.</p>
Remar	<p>Definición: Impulsarse en el agua con ayuda de una pala de madera.</p> <p>Ejemplo: Como el motor de la lancha se descompuso, todos remaron hasta la orilla.</p>
Reserva	<p>Definición: Lo que se guarda para consumirse o usarse después. Precaución o cuidado.</p> <p>Ejemplo: En caso de huracán, la familia guardaba reservas de alimentos.</p>
Restricción	<p>Definición: Prohibición, límite en lo que puede hacerse o decirse.</p> <p>Ejemplo: Todo mexicano tiene derecho a comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita.</p>
Revisar	<p>Definición: Explorar con atención y cuidado una cosa.</p> <p>Ejemplo: Al escribir un texto debemos revisar que se haya hecho adecuadamente.</p>

Revisión y corrección del texto

Definición:

Nombre del momento de trabajo en el cual se verifica y ajusta lo que se escribió.

Ejemplo:

Realicé la revisión y corrección del texto que escribí.

Romance

Definición:

Nombre de las lenguas que vienen del latín. También se llama así a la relación entre dos personas que se aman.

Ejemplo:

Se formaron nuevas lenguas, tales como el español, el italiano, el francés y el portugués, a las que se conoce como romances.

Romántico(a)

Definición:

Característica de ser dulce y generoso; propio de las personas enamoradas.

Ejemplo:

Los novios se fueron a dar un paseo romántico por el lago.

Rosa de los vientos

Definición:

Círculo en el que se dibujan los puntos cardinales (Norte, Sur, Este, Oeste).

Ejemplo:

Para orientarse en el mapa, hay que ver el dibujo de la rosa de los vientos.

Rostro

Definición:

Cara de una persona.

Ejemplo:

La abuela de Miriam tenía el rostro arrugado.

Ruletero

Definición:

Hombre que conduce un taxi.

Ejemplo:

Desde las diez ya no hay dónde parar el coche, ni un ruletero que lo quiera a uno llevar...

S

Señalamiento

Definición:

Acción de hacer notar algo de importancia.

Ejemplo:

El delegado hizo un señalamiento acerca de la manera en que se había resuelto el problema.

Seris

Definición:

Pueblo indígena que vive en el estado de Sonora.

Ejemplo:

Las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo.

Servicio

Definición:

Trabajo que se hace para servir a una persona o a una institución.

Ejemplo:

Al final del mes, se hace el pago a los trabajadores por sus servicios.

Significado	<p>Definición: Sentido de una palabra o de una frase; lo que se quiere decir.</p> <p>Ejemplo: Lee los significados de dialecto y variante.</p>
Significativo(a)	<p>Definición: Que es de importancia, que significa algo importante.</p> <p>Ejemplo: Con este método de estudio, Gilberto logró un avance significativo.</p>
Signos orales	<p>Definición: Sonidos que producen una imagen mental o una idea.</p> <p>Ejemplo: Una lengua es un medio de comunicación que se basa en el uso de signos orales (sonidos).</p>
Signos ortográficos	<p>Definición: Tipos de marcas escritas que no están relacionadas con un sonido y que nos ayudan a ordenar o hacer más claro lo que escribimos.</p> <p>Ejemplo: Agregaron otros signos ortográficos para representar su lengua en la escritura.</p>

Signos visuales

Definición:

Imágenes o dibujos que tienen un significado.

Ejemplo:

Las personas se pueden comunicar verbalmente o con signos visuales (gestos, ademanes), en el caso de la lengua de señas.

Sonaja

Definición:

Instrumento o juguete que hace ruido.

Ejemplo:

En el taller de música, los alumnos aprendieron a hacer una sonaja.

Sorpresa

Definición:

Suceso no esperado.

Ejemplo:

Ana no se esperaba todas esas sorpresas de cumpleaños.

Subrayar

Definición:

Señalar alguna letra, palabra o frase con una raya por debajo.

Ejemplo:

Observa los siguientes documentos y subraya de qué se trata.

Superficie

Definición:

Parte de afuera de un cuerpo, extensión.

Ejemplo:

La superficie del agua estaba tan tranquila que parecía un espejo.

Superstición

Definición:

Creencia en cosas sobrenaturales, pensamiento no racional.

Ejemplo:

Quemaban los libros que encontraban porque ellos creían que eran de brujería y superstición.

Sur

Definición:

Punto cardinal opuesto al Norte.

Ejemplo:

Esas estrellas se pueden ver en el lado Sur del cielo.

T

Tapizado(a)

Definición:

Completamente cubierto de algo.

Ejemplo:

Las paredes del cuarto estaban tapizadas de fotos.

Tema

Definición:

Conjunto de actividades incluidas en cada lección del Libro del adulto.

Ejemplo:

Eliseo estudia el primer tema del Libro del adulto.

Tequio

Definición:

Sistema de organización del trabajo basado en el intercambio.

Ejemplo:

Juan leyó un texto sobre la historia del tequio en su comunidad.

Termómetro

Definición:

Aparato que sirve para medir la temperatura de las personas.

Ejemplo:

El termómetro marcó 40 grados de temperatura del enfermo.

Texto

Definición:

Palabras que integran un documento.

Ejemplo:

Realicé la revisión y corrección del texto que escribí.

Texto descriptivo

Definición:

Documento escrito en el que se habla de las características de un lugar, persona o suceso.

Ejemplo:

Reconoce si la persona lee y escribe un texto descriptivo.

Tiempo de sequía

Definición:

Época del año en la que no hay lluvia.

Ejemplo:

Este año, el tiempo de sequía duró mucho más.

Título	<p>Definición: Palabra o frase que da nombre a un escrito.</p> <p>Ejemplo: El título de este apartado es Unidad 2.</p>
Torre	<p>Definición: Construcción fuerte y de mucha altura.</p> <p>Ejemplo: La gente reunió fondos para reparar la torre de la iglesia.</p>
Totonaco	<p>Definición: Pueblo indígena que habita principalmente en los estados de Veracruz y Puebla.</p> <p>Ejemplo: Me gustó el texto “Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos”.</p>
Traje típico	<p>Definición: Vestimenta tradicional de un pueblo o región.</p> <p>Ejemplo: Durante las fiestas, hombres y mujeres usan sus trajes típicos.</p>
Trámite	<p>Definición: Cada uno de los pasos que hay que seguir para lograr algún proceso en las instituciones.</p> <p>Ejemplo: Desde ahora, el trámite de inscripción será más sencillo.</p>

Tranquilo(a)

Definición:

Persona o lugar muy calmado, con paz.

Ejemplo:

Después de las diez de la noche, todo aquí está muy tranquilo.

Tribunal

Definición:

Lugar donde los jueces llevan a cabo la justicia.

Ejemplo:

Hacer denuncias ante los tribunales por los maltratos de los europeos.

Trígrafo

Definición:

Grupo de tres letras que representan un solo sonido.

Ejemplo:

El alfabeto amuzgo tiene un trígrafo: **ndy**.

Triunfo

Definición:

Buen resultado de una actividad.

Ejemplo:

El triunfo de este equipo de básquet fue sorprendente.

Tropa

Definición:

Conjuntos de soldados de un ejército.

Ejemplo:

Las tropas de soldados pasaron por la carretera.

Tsotsil

Definición:

Pueblo indígena que vive en el estado de Chiapas.

Ejemplo:

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí.



U

Ubicar

Definición:

Encontrar, señalar el punto o lugar en el que algo está.

Ejemplo:

Daniel le ayudó a su hermano a ubicar la tienda más cercana.

Unidad

Definición:

Cada una de las dos grandes partes en las que está dividido el Libro del adulto.

Ejemplo:

En la Unidad 1 aprendimos sobre la receta médica.

Utilizar

Definición:

Usar, aprovechar algo.

Ejemplo:

Para la clase de hoy, la maestra dijo que tenemos que utilizar calculadora.

V

Valle

Definición:

Zona plana de terreno entre dos o más montes.

Ejemplo:

Bajando ese cerro, se llega a un gran valle con muchos sembradíos.

Variación fonológica

Definición:

Diferentes formas de decir un sonido de una palabra, con diferencias en el significado.

Ejemplo:

Los tonos presentan variación fonológica (es decir, de los sonidos).

Variación léxica

Definición:

Uso de diferentes palabras para decir lo mismo.

Ejemplo:

Ésta siempre presenta variación fonológica (es decir, de los sonidos) y léxica (de las palabras).

Variante dialectal

Definición:

Una manera particular de hablar una lengua.

Ejemplo:

Un dialecto o variante dialectal es una forma particular en la que una comunidad de habla utiliza dicha lengua.

Verbena popular

Definición:

Fiesta en la que participa todo el pueblo.

Ejemplo:

La verbena popular será en el parque de la Conchita a partir de las 10 de la mañana.

Verbo

Definición:

Parte de una oración que expresa la acción y el estado del sujeto y que se puede conjugar.

Ejemplo:

Compara la escritura de los verbos *haya* y *halla*.

Verso

Definición:

Palabra o conjunto de palabras que tienen medida y ritmo o sólo ritmo.

Ejemplo:

Descubre en los siguientes versos el nombre del objeto.

Vertical

Definición:

Línea que va de arriba a abajo.

Ejemplo:

Escribe las palabras que van en forma vertical en el crucigrama.

Vida diaria

Definición:

La vida que se lleva todos los días. Ver Cotidiano.

Ejemplo:

El hábito de la lectura puede hacer más interesante la vida diaria.

Vulnerable

Definición:

Que puede ser lastimado o destruido fácilmente.

Ejemplo:

Sin el conocimiento de sus derechos, una persona es más vulnerable.



Z

Zona desierta

Definición:

Espacio en el que la vegetación es escasa y hay pocas lluvias.

Ejemplo:

Los valles del estado se caracterizan por ser zonas desiertas.



En este Vocabulario encontrarás lo que quieren decir diferentes palabras que tal vez desconozcas y que se usan en los libros de este módulo, y de los módulos MIBES 1, MIBES 3 y MIBES 5. Es un material que te ayudará a aclarar dudas sobre el significado de palabras o frases nuevas, y comprender mejor la lectura, tanto en amuzgo como en español. También te ayudará a conocer más palabras con las que expreses lo que necesitas decir en la vida diaria.



Naquii' Tsom na teinchu' ndyueeñ'oom, nljei' ljo' cwit'moon ndyueeñ'oom na teiljeii naquii' modulowaa ñequio MIBES 1, 3 ndo' 5 na nnts'aachenna' na ticwajnan'. Juuna' nnteijndeina' 'u na nntseii'non' ndyueeñ'oom yuu na tileicatseii'non', ñomndaa ndo' ñomtsco. Mati nnteijndeina' 'u na nncwajnan'ti' nt'omchen ndyueeñ'oom na ndaa nncwil'uee'ndyu' na ticwii xuee.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
Cwe'yu cwit'omna'

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

